

Mahfouz Centennial Celebrations 2011

NAGUIB
MAHFOUZ

1911–2006



The American University in Cairo Press



His Life and Work

Naguib Mahfouz, 1911–2006

Naguib Mahfouz was born on December 11, 1911, in the old Gamaliya quarter of Cairo, the youngest of seven children in a family of five boys and two girls. Although he had many siblings, Mahfouz felt like an only child because the next youngest brother was ten years older than him. He mourned his lack of normal sibling bonds, which is reflected in the portrayal of fraternal relationships in much of his work. But his childhood was a happy one—the family was stable and loving, with religion playing a very important role in their life—and there are many signs of Mahfouz’s affection for his early childhood in his work.

He spent his first nine or ten years in Gamaliya, which plays an important role in his earlier, realistic novels such as *Midaq Alley* and *The Cairo Trilogy*, and figures symbolically in later books like *Children of the Alley* and *The Harafish*. The alley of his childhood is a kind of microcosm of Egyptian society in his works. The family house, also, seems to have inspired Mahfouz and serves as the model for the Abd al-Jawad family house in *The Cairo Trilogy*. Mahfouz recalls the various rooms and secret places in these novels, including the roof, which becomes a scene for family gatherings and the meetings of lovers.

Naguib Mahfouz
with singer
Umm Kalthum
and playwright
Tawfiq al-Hakim



The 1919 Revolution also had a lasting effect on Mahfouz, leaving him with his first real sense of nationalist feeling and greatly influencing his writings. Interestingly, he later became disillusioned with the Revolution of 1952, though he took issue with its practices, not its principles. He voiced his criticisms clearly in some of his writings of the 1960s (in novels like *Miramar*), but unlike many other intellectuals of the time was never arrested by Nasser.

Around 1920, his family moved to Abbasiya, a new suburban district, which like Gamaliya is frequently evoked in his novels and short stories. This is where, like Kamal in *The Cairo Trilogy*, Mahfouz experienced love for the first time.

Mahfouz began writing in primary school, when he was a fan of detective, historical, and adventure novels. In secondary school

he moved on to the innovators of Arabic fiction—Taha Hussein, Muhammed Husayn Haykal, Ibrahim al-Mazini—who served him as models for the short story.

Despite his penchant for writing and his early facility with mathematics and the sciences, Mahfouz elected to study philosophy at Fuad I University (now Cairo University) in 1930, graduating in 1934. His interest in philosophy was partly inspired by the writings of Abbas al-Aqqad. Beginning in secondary school and continuing through his university years, he published more than forty articles in various magazines and newspapers, most of which dealt with philosophical and psychological issues and were heavily influenced by Henri Bergson.

From 1934 until his retirement in 1971 at the age of sixty, he worked in a variety of government departments as a civil servant. He held a secretarial post at Cairo University until 1938, when he moved to the Ministry of Religious Endowments to work as a parliamentary secretary to the minister.

In 1945 he requested transfer to the Ghuri Library, near his birthplace Gamaliya, where he managed the Good Loan Project, an interest-free loan program for the poor. This was a very happy time for him; he had plenty of opportunity to observe the life of the area and to read western literature, including his favorites: Shakespeare, Conrad, Melville, Flaubert, Stendhal, Tolstoy, Proust, O'Neill, Shaw, Ibsen, and Strindberg. From the 1950s he worked as secretary to the Minister of National Guidance, director of the Film Censorship Office, director-general of the Film Support Organization, advisor to the General Organization for Film Industry, and finally as advisor to the Minister of Culture.

Mahfouz remained a bachelor until 1954, when he married at the age of 43. He and his wife raised two daughters in their apartment

in Agouza, a Nileside district of Cairo. He left Egypt only three times in his life, once to Yemen, once to the former Yugoslavia, and once to England for surgery.

His first novel, *Khufu's Wisdom*, was published in 1939, and following that he wrote thirty-four more novels and fifteen collections of short stories, as well as *Echoes of an Autobiography* in 1994. An attempt on his life in 1994—he was stabbed in the neck outside his home by a religious fanatic—left him able to write only with great difficulty for half an hour a day—and thus he wrote the very short fictions based on his dreams that he called “Dreams of Convalescence,” selections of which were published in English translation as *The Dreams* and *Dreams of Departure* by the AUC Press in 2004 and 2007.

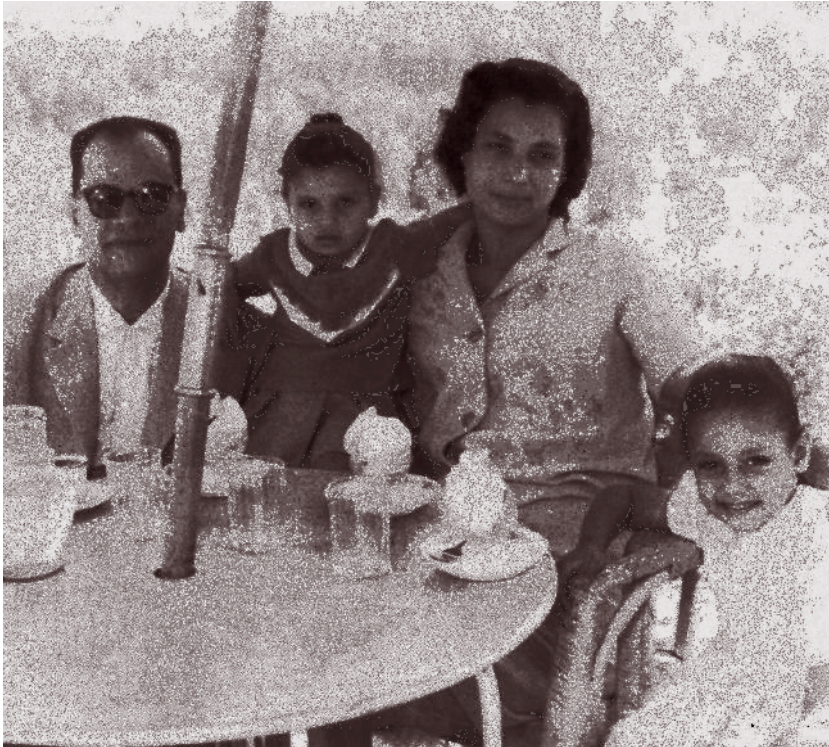
From the late 1940s to the early 1980s he also worked on some twenty-five film screenplays, an activity that seems to have influenced the use of such devices as montage and flashback in his prose writings. Over thirty Egyptian films have been based on Mahfouz's novels and short stories, but he was never interested in adapting his own books for the screen; the screenplay adaptations were done by others. He was invited to be a writer emeritus at *al-Ahram* newspaper in 1971, and he continued to produce a weekly column that was published simultaneously in Arabic in *al-Ahram* and in English in *Al-Ahram Weekly* until shortly before his death. A collection of these columns was published for his ninetieth birthday celebration in 2001 as *Naguib Mahfouz at Sidi Gaber*.

Mahfouz has received the Egyptian State Prize twice for his writings, and in 1988 he was awarded the Nobel Prize in Literature. The Swedish Academy of Letters, in its citation for the prize, noted that Mahfouz “through works rich in nuance—now

clear-sightedly realistic, now evocatively ambiguous—has formed an Arabic narrative art that applies to all mankind.”

In 1989 Mahfouz received the Presidential Medal from the American University in Cairo, which also awarded him an honorary doctorate in June 1995. In 1992 he was elected an honorary member of the American Academy and Institute of Arts and Letters, and in 2002 he was elected to the American Academy of Arts and Sciences.

Naguib Mahfouz died in Cairo on 30 August 2006 at the age of 94, in the presence of his wife Atiya and his daughters Fatma and Umm Kalthum.

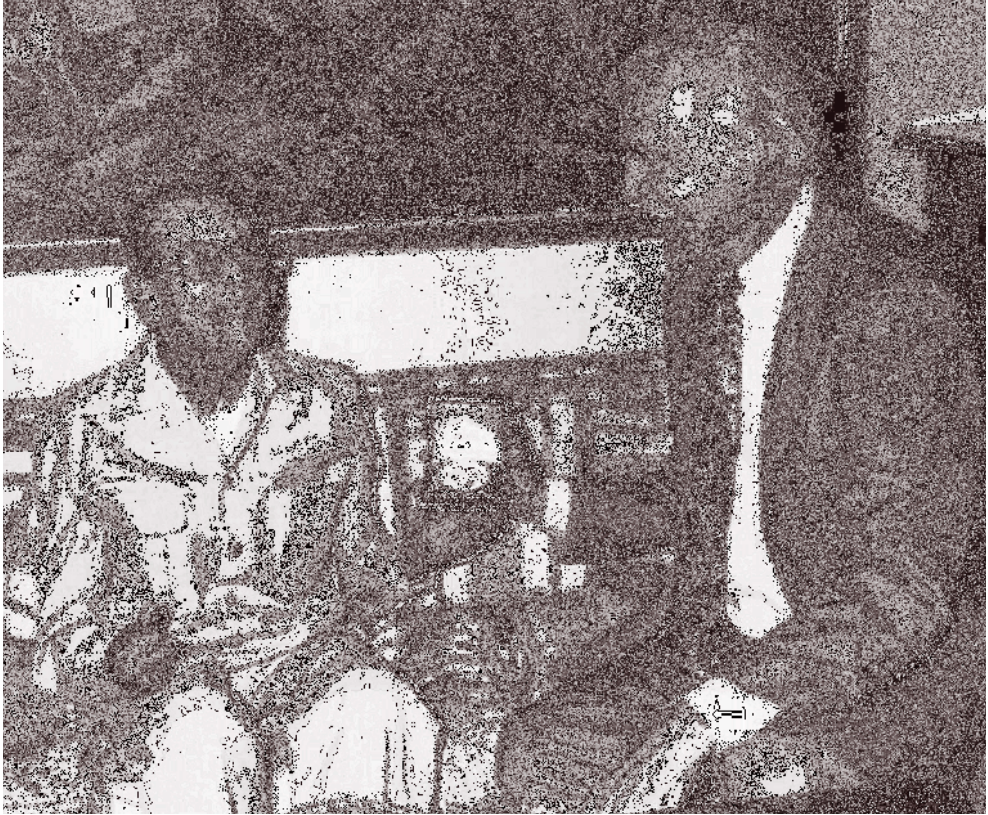


Naguib Mahfouz's Work in Translation

In December 1985, the AUC Press signed a comprehensive publishing agreement with Naguib Mahfouz, thus becoming his primary English-language publisher as well as his worldwide agent for all translation rights; prior to the award of the Nobel prize in 1988 the Press had already published nine Mahfouz novels in English and licensed numerous editions in other languages. As Mahfouz wrote after receiving the Nobel prize, "it was through the translation of these novels into English . . . that other publishers became aware of them and requested their translation into other foreign languages, and I believe that these translations were among the foremost reasons for my being awarded the Nobel prize." There are now some 600 editions in 40 languages of the works of Naguib Mahfouz published or licensed by the AUC Press throughout the world. The first novel to be translated into English was *Miramar*, in 1978, and the most translated novel is *Midaq Alley*, which has appeared in more than 40 foreign editions in 22 languages. Over 140 English-language editions of Mahfouz's works have been published throughout the world.

On December 11, 1996, on the occasion of Naguib Mahfouz's 85th birthday and the publication of his *Echoes of an Autobiography*, the American University in Cairo Press inaugurated the annual Naguib Mahfouz Medal for Literature to recognize outstanding works of Arabic literature. The medal is awarded annually on the birthday of the Nobel laureate.

On December 11, 2001, on the occasion of Naguib Mahfouz's 90th birthday and the publication of *The Complete Mahfouz Library* in 20 volumes (expanded in 2006 to 25), the AUC Press announced the establishment of the Naguib Mahfouz Fund for Translations of Arabic Literature, to support and nurture the Press's growing



program of translations and worldwide distribution of the best of modern Arabic fiction, now numbering some 150 titles and including authors from Morocco to the Gulf.

Naguib Mahfouz
with Mark Linz,
Director of
the AUC Press

In December 2006, the first annual Naguib Mahfouz Memorial Lecture was given at the American University in Cairo by Nobel literature laureate Nadine Gordimer.

The American University in Cairo Press now publishes 44 volumes of Naguib Mahfouz's work, and in 2011 published the *Naguib Mahfouz Centennial Library* in a special limited hardbound edition, in 20 volumes.

In Praise of Naguib Mahfouz

“One of the greatest creative talents in the realm of the novel in the world.”
—*Nadine Gordimer*

“As a citizen Naguib Mahfouz sees civility and the continuity of a transnational, abiding, Egyptian personality in his work as perhaps surviving the debilitating processes of conflict and historical degeneration which he, more than anyone else I have read, has so powerfully depicted.”
—*Edward Said*

“[Mahfouz] allows us the rare privilege of entering a national psychology, in a way that thousands of journalistic articles or television documentaries could not achieve.”
—*John Fowles*

“Mahfouz also rendered Arabic literature a great service by developing, over the years, a form of language in which many of the archaisms and clichés that had become fashionable were discarded, a language that could serve as an adequate instrument for the writing of fiction in these times.”
—*Denys Johnson-Davies*

“Mahfouz was of massively important influence on Arabic literature; he was our greatest living novelist for a very long time Mahfouz was an innovator in the use of the Arabic language; he also embodied the whole development of the Arabic novel starting with historical novels in the late 1940s through realism, through experimentalism and so on.”
—*Ahdaf Soueif*

“You can’t understand Egypt without Mahfouz—without his characters, with whom every reader, Arab or not, can identify.”

—*Tahar Ben Jelloun*

“Naguib Mahfouz is a monument.”

—*Salwa Bakr*

“He is the founder of the new Arab novel, and he opened doors for five generations of Arab novelists. He is our father.”

—*Alaa Al Aswany*

“Mahfouz should be considered the master of the Arab novel. Each one of his novels is a new experience... Naguib Mahfouz is to Arab fiction what the pyramids are to Egypt.”

—*Sonallah Ibrahim*

“It would have been perfectly possible for Mahfouz to travel the world as an international celebrity, but he chose not to. He never tried to appeal to the western reader; rather, he expressed himself with such honesty that readers came to him.”

—*Yusuf Abu Rayya*

“[His work] has to do with the plight of humanity as a whole. He has presented it from the local angle, but it’s not really local at all. It’s a kind of microcosm of the whole world, a little image of the fate of man.”

—*Fatma Moussa*

“Mahfouz laid the cornerstone of the Arabic Novel. All novels before his were merely trial efforts. He was the first to develop the Arabic language into a modern narrative language, and this has helped a generation of writers.”

—*Ibrahim Aslan*

“He is not only a Hugo and a Dickens, but also a Galsworthy, a Mann, a Zola, and a Jules Romain.” —*London Review of Books*

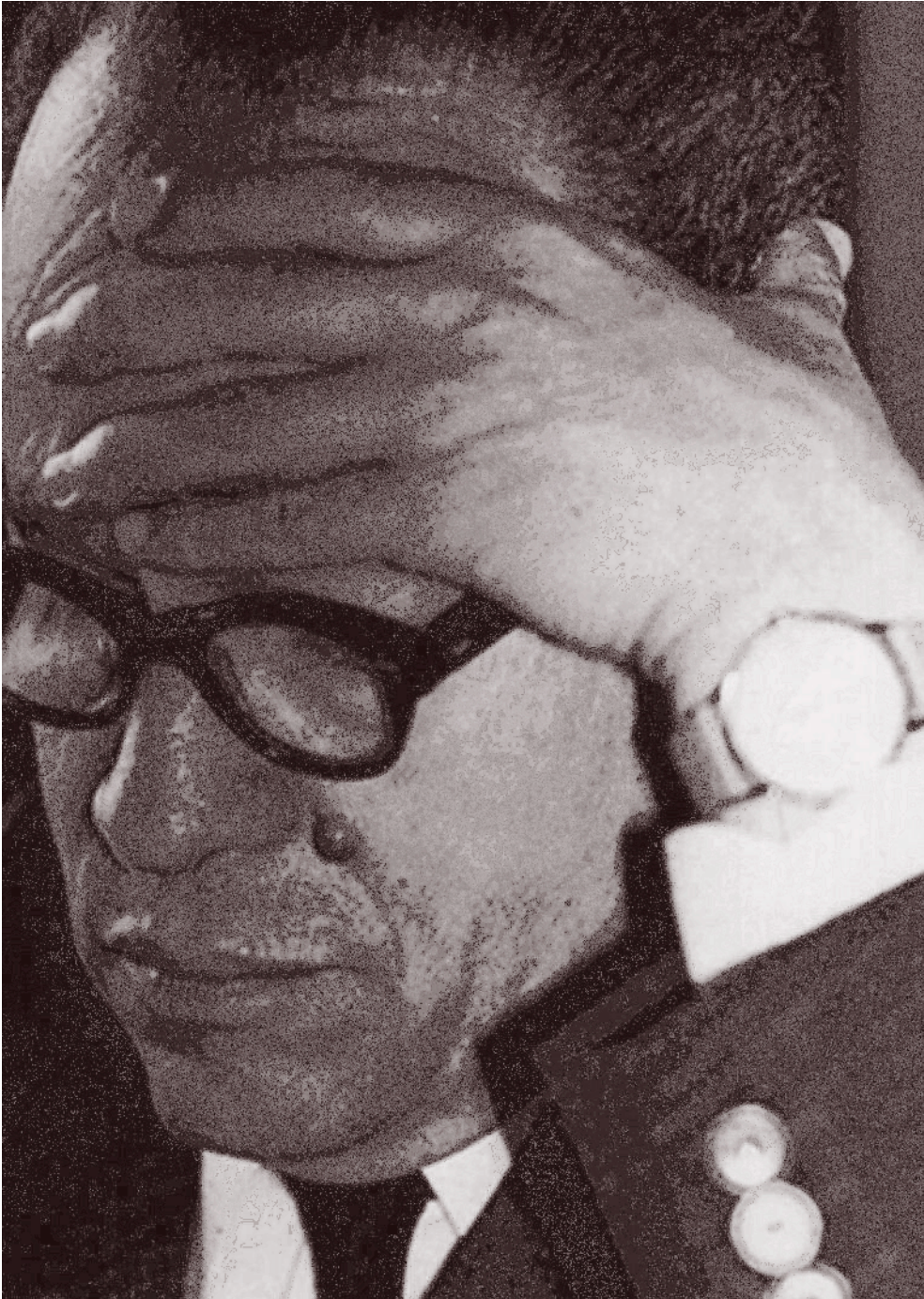
“Naguib Mahfouz is the greatest writer in one of the most widely understood languages in the world, a storyteller of the first order in any idiom.” —*Vanity Fair*

“The alleys, the houses, the palaces and mosques and the people who live among them are evoked as vividly in Mahfouz’s work as the streets of London were conjured by Dickens.” —*Newsweek*

“Throughout Naguib Mahfouz’s fiction there is a pervasive sense of metaphor, of a literary artist who is using his fiction to speak directly and unequivocally to the condition of his country. His work is imbued with love for Egypt and its people, but it is also utterly honest and unsentimental.” —*Washington Post*

“Mahfouz’s work is freshly nuanced and hauntingly lyrical. The Nobel Prize acknowledges the universal significance of [his] fiction.” —*Los Angeles Times*

“Mr. Mahfouz embodied the essence of what makes the bruising, raucous, chaotic human anthill of Cairo possible.” —*The Economist*



The Naguib Mahfouz Medal for Literature

Since 1996 the AUC Press has presented the annual Naguib Mahfouz Medal for Literature, a major award in support of contemporary Arabic literature in translation. The award, consisting of a silver medal and a cash prize, as well as translation and publication throughout the English-speaking world, is presented annually on December 11, the birthday of Nobel laureate Naguib Mahfouz, by the President of the American University in Cairo in the presence of the Minister of Culture and many other prominent leaders of Egypt's cultural life.

The Naguib Mahfouz Medal for Literature is awarded for the best contemporary novel published in Arabic (but not yet in English) and is selected every fall by the Mahfouz Award Committee. The award-winning book is subsequently translated and published in an English-language edition by the AUC Press in Cairo, New York, and London.

Welcoming the award, Nobel laureate Naguib Mahfouz said: "The announcement of this award honoring writers and literature is the most pleasurable event on my birthday. I hope that this prize will also help to discover new talents in Arabic literature and introduce them to readers around the world."

The American University in Cairo Press is the primary English-language publisher of Naguib Mahfouz and has published or licensed some 600 foreign-language editions of the Nobel laureate's works in 40 languages.

The 17 winners of the Naguib Mahfouz Medal for Literature since its inauguration include 8 women, 9 men; 10 Egyptians (2 posthumously), 2 Palestinians, 1 Algerian, 1 Lebanese, 1 Moroccan, 1 Syrian, and 1 Iraqi:

2010: Miral al-Tahawy, *Brooklyn Heights*

2009: Khalil Sweileh, *Writing Love*

2008: Hamdi Abu Golayyel, *A Dog with No Tail*

2007: Amina Zaydan, *Red Wine*

2006: Sahar Khalifeh, *The Image, the Icon, and the Covenant*

2005: Yusuf Abu Rayya, *Wedding Night*

2004: Alia Mamdouh, *The Loved Ones*

2003: Khairy Shalaby, *The Lodging House*

2002: Bensalem Himmich, *The Polymath*

2001: Somaya Ramadan, *Leaves of Narcissus*

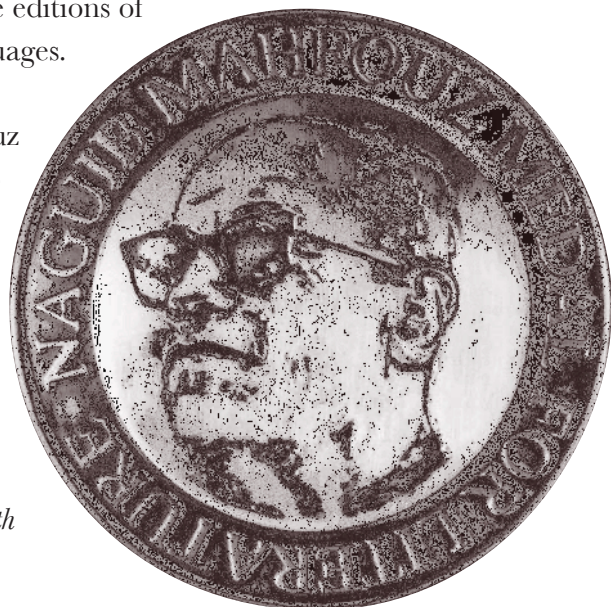
2000: Hoda Barakat, *The Tiller of Waters*

1999: Edwar al-Kharrat, *Rama and the Dragon*

1998: Ahlam Mosteghanemi, *Memory in the Flesh*

1997: Mourid Barghouti, *I Saw Ramallah*;
and Yusuf Idris, *City of Love and Ashes*

1996: Ibrahim Abdel Meguid, *The Other Place*;
and Latifa al-Zayyat, *The Open Door*





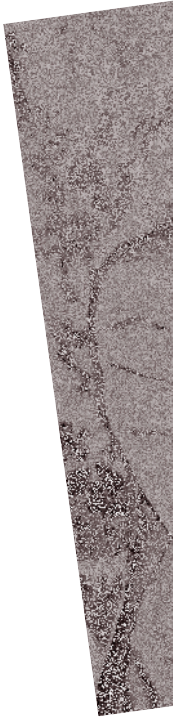
The statue of Naguib Mahfouz in Sphinx Square, Giza

The Arabic-Language Works of Naguib Mahfouz

Hams al-junūn	short stories	1938	همس الجنون
°Abath al-aqdār	novel	1939	عبث الاقدار
Rādūbīs	novel	1943	رادوبيس
Kifāḥ Ṭība	novel	1944	كفاح طيبة
al-Qāhira al-jadīda	novel	1945	القاهرة الجديدة
Khān al-khalīlī	novel	1946	خان الخليلي
Zuqāq al-midaqq	novel	1947	زقاق المدق
al-Sarāb	novel	1948	السراب
Bidāya wa nihāya	novel	1949	بداية ونهاية
Bayn al-qaṣrayn	novel	1956	بين القصرين
Qaṣr al-shawq	novel	1957	قصر الشوق
al-Sukkarīya	novel	1957	السكرية
Awlād ḥaratina	novel	1959	أولاد حارتنا
al-Liṣṣ wa-l-kilāb	novel	1961	الليص والكلاب
al-Summān wa-l-kharīf	novel	1962	السمان والخريف
Dunya Allāh	short stories	1962	دنيا الله
al-Ṭarīq	novel	1964	الطريق
Bayt sayyi' al-sum°a	short stories	1965	بيت سىء السمعة
al-Shahḥādh	novel	1965	الشحاذ
Tharthara fawq al-Nīl	novel	1966	ثرثرة فوق النيل
Mīrāmār	novel	1967	ميرامار
Khammārat al-qitt al-aswad	short stories	1969	خمارة القط الأسود
Taḥt al-mizalla	short stories	1969	تحت المظلة
Ḥikāya bila bidāya wala nihāya	short stories	1971	حكاية بلا بداية ولا نهاية
Shahr al-°asal	short stories	1971	شهر العسل

al-Marāyā	novel	1972	المرايا
al-Jarīma	short stories	1973	الجريمة
al-Ḥubb taḥt al-maṭar	novel	1973	الحب تحت المطر
al-Karnak	novel	1974	الكرنك
Ḥikāyāt ḥaratina	novel	1975	حكايات حارتنا
Qalb al-layl	novel	1975	قلب الليل
Ḥaḍarat al-muḥtaram	novel	1975	حضرة المحترم
Malḥamat al-ḥarāfīsh	novel	1977	ملحمة الحرافيش
al-Ḥubb fawq ḥaḍabat al-haram	short stories	1979	الحب فوق هضبة الهرم
al-Shayṭān ya'izz	short stories	1979	الشیطان يعظ
°Aṣr al-ḥubb	novel	1980	عصر الحب
Afrāḥ al-qubba	novel	1982	أفراح القبّة
Layālī alf layla	novel	1982	ليالي الف ليلة
Ra'aytu fimā yara al-nā'im	short stories	1982	رأيت فيما يرى النائم
al-Bāqī min al-zaman sā'a	novel	1982	الباقى من الزمن ساعة
Amām al-°arsh	novel	1983	أمام العرش
Riḥlat Ibn Faṭṭūma	novel	1983	رحلة ابن فطومة
al-Ṭanzīm al-sirrī	short stories	1984	التنظيم السري
al-°Ā'ish fi-l-ḥaḳīqa	novel	1985	العائش في الحقيقة
Yawm qutila al-za'im	novel	1985	يوم قتل الزعيم
Ḥadīth al-ṣabāḥ wa-l-masā'	novel	1987	حديث الصباح والمساء
Ṣabāḥ al-ward	short stories	1987	صباح الورد
Qushtumur	novel	1988	قشتمر
al-Fajr al-kādhīb	short stories	1989	الفجر الكاذب
Aṣdā' al-sīra al-dhātīya	autobiography	1994	اصدااء السيرة الذاتية
al-Qarār al-akhīr	short stories	1996	القرارات الأخير
Ṣada al-nisyān	short stories	1999	صدى النسيان
al-Aghāni	autobiography	1999	الأغاني
Futuwwat al-°uṭūf	short stories	2001	فتوة العطوف
Aḥlām faṭrat al-naqāha	short stories	2005	أحلام فترة النقاهة





Naguib Mahfouz with fellow Egyptian Nobel laureate Ahmed Zewail

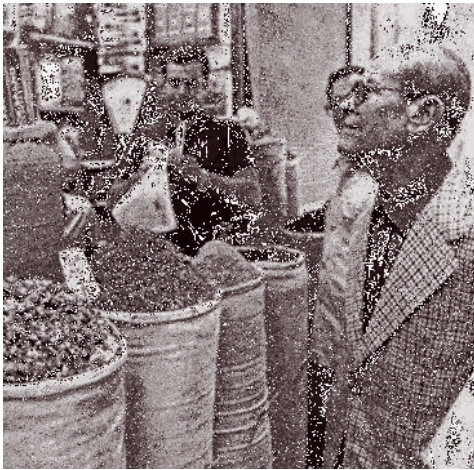


Naguib Mahfouz with former AUC
President John Gerhart . . .

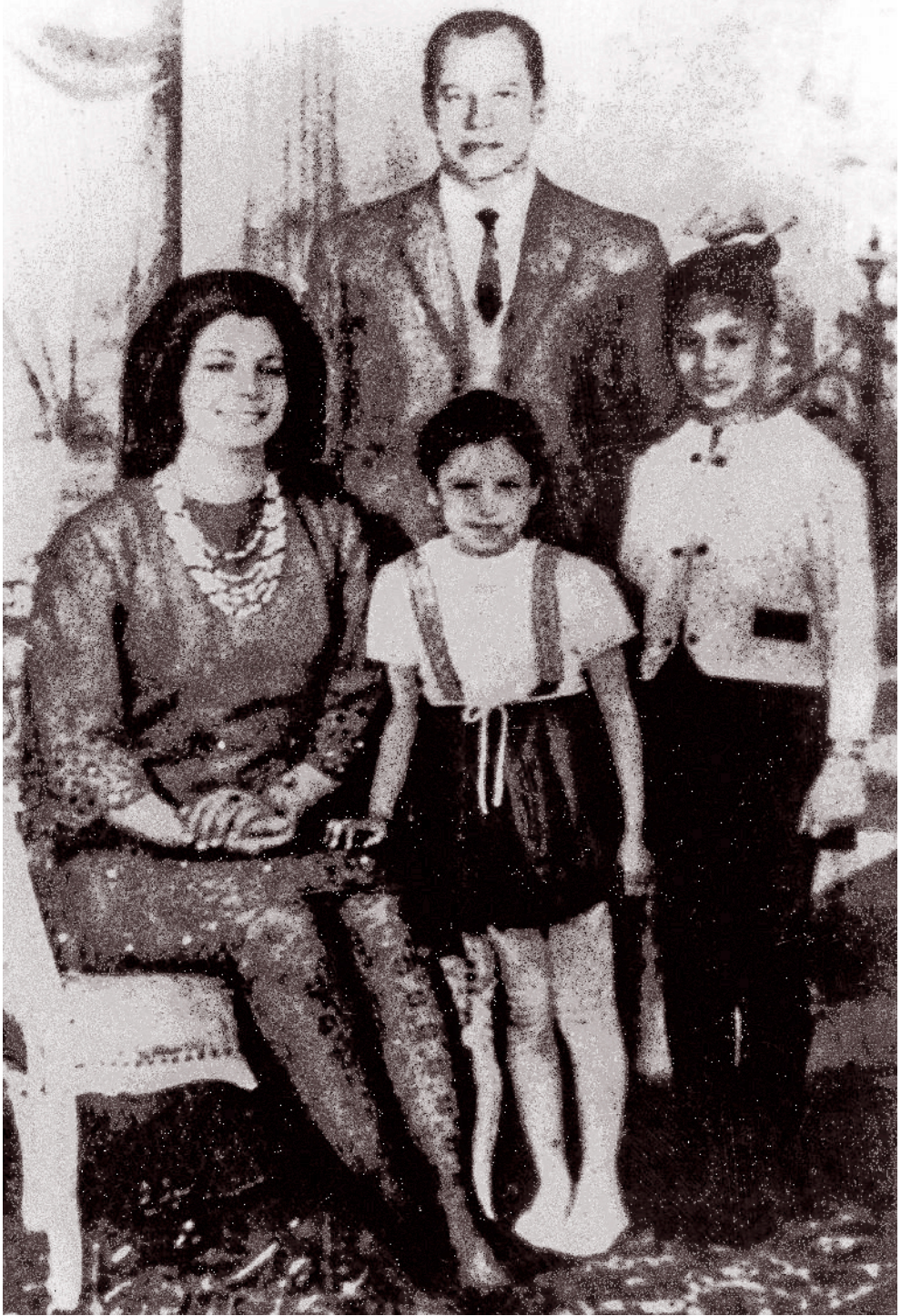


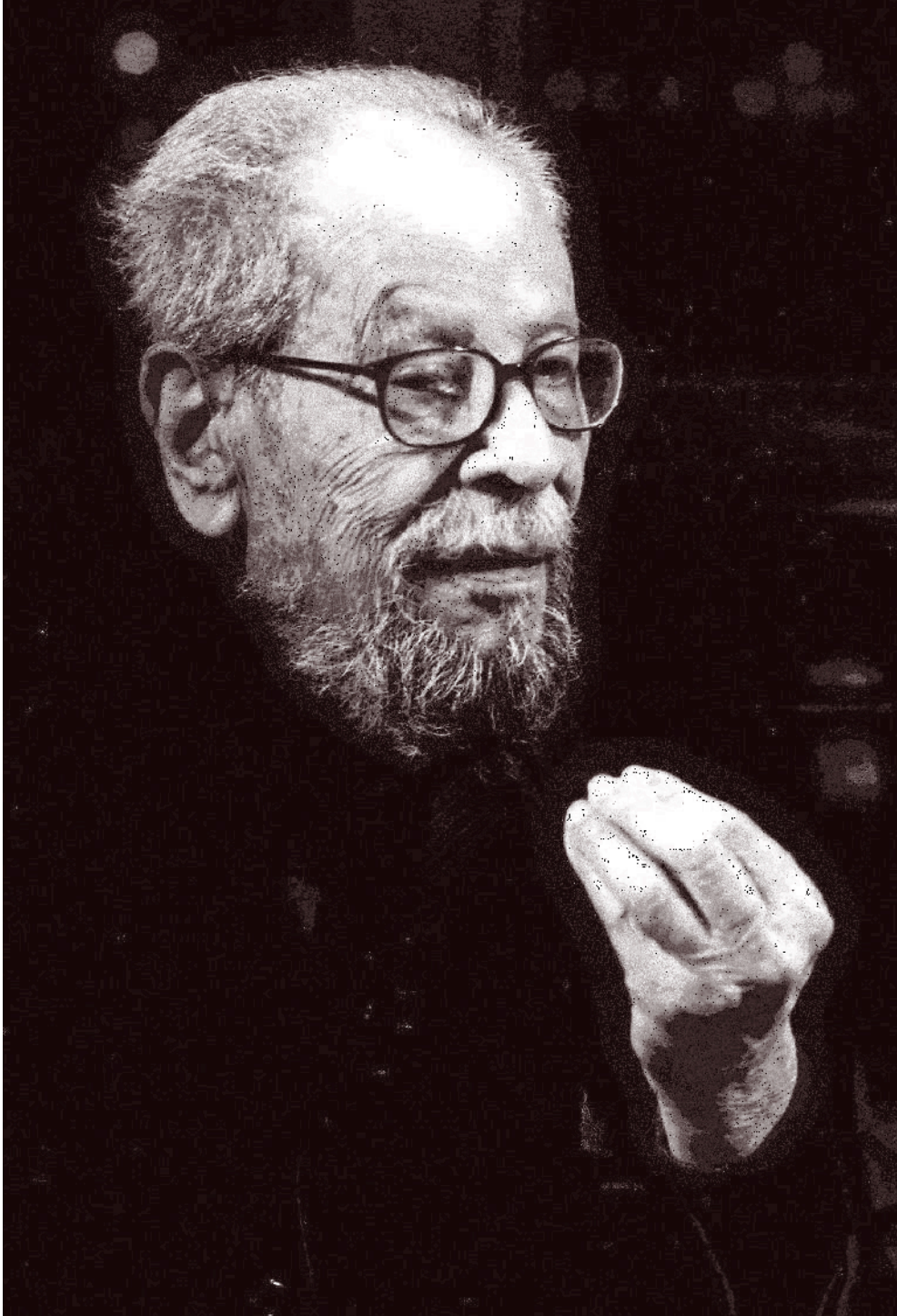
. . . and with leading translator Denys Johnson-Davies











Published Translations of the Works of Naguib Mahfouz

‘Abath al-aqdār (1939)

English

Khufu’s Wisdom. Trans. Raymond Stock. Cairo: The American University in Cairo Press, 2003. (hb)

Khufu’s Wisdom. Trans. Raymond Stock. New York: Anchor Books, 2005. (pb)

Khufu’s Wisdom. Trans. Raymond Stock. Cairo: The American University in Cairo Press, 2006. (pb)

Albanian

Tallja e Fatit. Trans. Haki Shtalbi. Tirana: Ora Botime, 2007. (pb)

French

La malédiction de Râ. Trans. José M Ruiz-Funes, Ahmed Mostefaï. Paris: l’Archipel, 1998. (pb)

German

Cheops. Trans. Doris Kiliias. Zurich: Unionsverlag, 2005. (hb)

Cheops. Trans. Doris Kiliias. Zurich: Unionsverlag, 2007. (pb)

Portuguese

O jogo do destino. Trans. Ibrahim Georges Khalil. Rio de Janeiro: Editora Record, 2002. (pb)

Russian

Mudrost Kheopsa. [no trans.] Moscow: Mir Knigi. 2007. (hb)

Mudrost Kheopsa. [no trans.] Moscow: Mir Knigi. 2010. (hb)

Spanish

La maldición de Ra: Keops y la Gran Pirámide. Trans. Ángel Mestres Valero. Barcelona: Edhasa, 1996. (hb)

La maldición de Ra: Keops y la Gran Pirámide. Trans. Ángel Mestres Valero. Barcelona: Planeta-DeAgostini, 1998. (hb)

La maldición de Ra: Keops y la Gran Pirámide. Trans. Ángel Mestres Valero. Barcelona: Edhasa (pocket edition), 2001. (pb)

La maldición de Ra. Trans. Ángel Mestres Valero. Barcelona: RBA Promociones Editoriales, 2001. (hb)

Valencian

La maledicció de Ra. Trans. Isaïis Minetto and Josep Franco. Alzira: Bromera, 2002. (pb)

Rādūbis (1943)

English

Rhadopis of Nubia. Trans. Anthony Calderbank. Cairo: The American University in Cairo Press, 2003. (hb)

Rhadopis of Nubia. Trans. Anthony Calderbank. New York: Anchor Books, 2005. (pb)

Rhadopis of Nubia. Trans. Anthony Calderbank. Cairo: The American University in Cairo Press, 2006. (pb)

German

Radubis. Trans. Doris Kiliias. Zurich: Unionsverlag, 2006. (hb)

Radubis. Trans. Doris Kiliias. Zurich: Unionsverlag, 2009. (pb)

Greek

Radopis: Mia etaira sten archaia Aigupto. Trans. Elene Kekropoulou and Merope Stauridou. Athens: Psychogios, 1996. (pb)

Italian

Rhadopis: La Cortigiana del Faraone. Trans. María Luisa Prieto and Muhammad al-Madkuri. Roma: Newton & Compton editori, 2003. (hb)

Portuguese

Rhadopis a cortesã. Trans. Ibrahim Georges Khalil. Rio de Janeiro: Editora Record, 2007. (pb)

Russian

Faraon i Nalozhmitsa. [no trans.] Moscow: Mir Knigi, 20010. (hb)

Spanish

Rhadopis: Una cortesana del Antiguo Egipto. Trans. María Luisa Prieto and Muhammad al-Madkuri. Barcelona: Edhasa, 1994. (hb)

Rhadopis, La cortesana. Trans. María Luisa Prieto and Muhammad al-Madkuri. Barcelona: Planeta-DeAgostini, 1998. (hb)

Rhadopis. Una cortesana del Antiguo Egipto. Trans. Ángel Mestres Valero. Barcelona: Edhasa (pocket edition), 2001. (pb)

Rhadopis: Una cortesana del Antiguo Egipto. Trans. María Luisa Prieto and Muhammad al-Madkuri. Barcelona: Edhasa - Narrativas históricas, 2003. (hb)

Valencian

Radubis: Una cortesana en l'Egipte dels faraons. Trans. Isaïes Minetto and Josep Franco. Alzira: Bromera, 2006. (pb)

Kifāh Ṭiba (1944)**English**

Thebes at War. Trans. Humphrey Davis. Cairo: The American University in Cairo Press, 2003. (hb)

Thebes at War. Trans. Humphrey Davis. New York: Anchor Books, 2005. (pb)

Thebes at War. Trans. Humphrey Davis. Cairo: The American University in Cairo Press, 2006. (pb)

Italian

La battaglia di Tebe. Trans. Anna Pagnini. Rome: Newton & Compton Editori, 2001. (hb)

Portuguese

A batalha de Tebas. Trans. Ibrahim Georges Khalil. Rio de Janeiro: Editora Record, 2003. (pb)

Russian

Voyna v Fivakh. [no trans.] Moscow: Mir Knigi, 20010. (hb)

Spanish

La batalla de Tebas: Egipto contra los Hicsos. Trans. María Luisa Prieto and Muhammad al-Madkouri. Barcelona: Edhasa, 1995. (hb)

La batalla de Tebas: Egipto contra los Hicsos. Trans. María Luisa Prieto and Muhammad al-Madkouri. Barcelona: Planeta-DeAgostini, 1998. (hb)

La batalla de Tebas. Trans. María Luisa Prieto and Muhammad al-Madkouri. Madrid: Millennium/El Mundo, 1999. (hb)

La batalla de Tebas: Egipto contra los Hicsos. Trans. María Luisa Prieto and Muhammad al-Madkouri. Barcelona: Edhasa (pocket edition), 2001. (pb)

La batalla de Tebas: Egipto contra los Hicsos. Trans. María Luisa Prieto and Muhammad al-Madkouri. Barcelona: RBA Coleccionables, 2001. (hb)

La batalla de Tebas: Egipto contra los Hicsos. Trans. María Luisa Prieto and Muhammad al-Madkouri. Barcelona: RBA Coleccionables, 2001. (hb)

La batalla de Tebas: Egipto contra los Hicsos. Trans. María Luisa Prieto and Muhammad al-Madkouri. Barcelona: RBA Coleccionables, 2001. (hb)

La batalla de Tebas: Egipto contra los Hicsos. Trans. María Luisa Prieto and Muhammad al-Madkouri. Barcelona: Edhasa, 2008. (pb)

al-Qāhira al-jadīda (1945)**English**

Cairo Modern. Trans. William M. Hutchins. Cairo: The American University in Cairo Press, 2008. (hb)

Cairo Modern. Trans. William M. Hutchins.
New York: Anchor Books, 2009. (pb)

Bosnian

Novi kairo. Trans. Mehmed Kico. Sarajevo:
Šahinpašić, 2005. (pb)

Dutch

Nieuw Cairo. Trans. Djûke Poppinga. Breda:
Uitgeverij De Geus, 1998. (hb)

French

La Belle du Caire. Trans. Philippe Vigreux.
Paris: Denoël, 2000. (pb)

La Belle du Caire. Trans. Philippe Vigreux.
Paris: Denoël, 2000. (pb)

German

Das junge Kairo. Trans. Hartmut Fähndrich.
Zurich: Unionsverlag, 2011. (hb)

Greek

Adistachtos erotas. Trans. Persa Koumoutse.
Athens: Psychogios, 2000. (pb)

Portuguese

O Cairo Novo. Trans. Badr Hassanein. Porto:
Civilização, 2009. (pb)

Spanish

El Cairo nuevo. Trans. Marcelino Villegas
González. Barcelona: Ediciones Península,
1990. (pb)

El Cairo nuevo. Trans. Marcelino Villegas
González. Madrid: Alianza Editorial (pocket
edition), 2002. (pb)

El Cairo Nuevo. Trans. Marcelino Villegas
González. Madrid: Alianza Editorial,
2006. (pb)

Khān al-khalīlī (1946)

English

Khan al-Khalili. Trans. Roger Allen. Cairo:
The American University in Cairo Press,
2008. (hb)

Khan al-Khalili. Trans. Roger Allen. New York:
Anchor Books, 2011. (hb)

Bosnian

Kvart han al-halili. Trans. Mehmed Kico.
Sarajevo: Šahinpašić, 2005. (pb)

Danish

Liv og skæbne i Cairo. Trans. June Dahy.
Copenhagen: Forlaget Tiden, 1989. (pb)

French

Le Cortège des vivants: Khan al-Khalili. Trans.
Faïza and Gilles Ladkany. Paris: Editions
Sindbad/Actes Sud, 1999. (pb)

Greek

Krymmena oneira sto Khan el Khalili. Trans.
Persa Koumoutse. Athens: Psychogios,
1999. (pb)

Italian

Per le strade del Cairo. Trans. Daniela Di Falco.
Rome: Newton Compton, 2010. (pb)

Portuguese

Khan al-Khalili. Trans. Badr Hassanein. Porto:
Civilização, 2011. (pb)

Spanish

Tras la celosía. Trans. José Manuel Canadà.
Barcelona: Martínez Roca, 1999. (hb)

Jan Aljalili. Trans. Belén Campo. Madrid:
Alianza Editorial, 2000. (pb)

Jan Aljalili. Trans. Belén Campo. Madrid:
Alianza Editorial, 2000. (pb)

Zuqāq al-midaqq (1947)

English

Midaq Alley. Trans. Trevor Le Gassick. London
& Washington, D.C.: Heinemann & Three
Continents, 1977. (pb)

Midaq Alley. Trans. Trevor Le Gassick. Cairo:
The American University in Cairo Press,
1985. (pb)

Midaq Alley. Trans. Trevor Le Gassick.
Washington, D.C.: Three Continents Press,
1989. (pb)

Midaq Alley. Trans. Trevor Le Gassick. New
York: Anchor-Doubleday, 1992. (pb)

Midaq Alley. Trans. Trevor Le Gassick. London:
Doubleday, 1992. (pb)

Midaq Alley. Trans. Trevor Le Gassick. Cairo:
The American University in Cairo Press,
1993. (pb)

Midaq Alley. Trans. Trevor Le Gassick. Cairo:
The American University in Cairo Press,
1999. (pb)

Midaq Alley. Trans. Humphrey Davies. Cairo:
The American University in Cairo Press,
2011. (hb)

Basque

Mirarien kalezuloa. Trans. Patxi ZubizarretaIrun:
Editorial Alberdania. 2006. (pb)

Bulgarian

Ulichka Al Medak. Trans. Lotos Boradzhieva.
Sofia: Narodna Kultura, 1972. (pb)

Danish

Midaagdyden. Trans. Lilian Cipikoff.
Copenhagen: Holkenfeldt, 1989. (pb)

Dutch

De Midaksteeg. Trans. Djûke Poppinga. Breda:
Uitgeverij De Geus, 2011. (hb)

Faroese

Midaaq Smogan. Trans. Lív Joensen. Torshavn:
Kári Ártung, 1990. (hb)

Finnish

Midaaq-kuja. Trans. Pekka Suni and Mustafa
Shikeben. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö
Tammi, 1990. (hb)

French

Passage des miracles. Trans. Antoine Cottin.
Paris: Editions Sindbad, 1970. (pb)

Passage des miracles. Trans. Antoine Cottin.
Paris: Editions 10/18, 2000. (pb)

German

Die Midaq-Gasse. Trans. Doris Erpenbeck.
Zurich: Unionsverlag, 1985. (hb)

Die Midaq-Gasse. Trans. Doris Kiliás. Zurich:
Unionsverlag, 1985. (pb)

Die Midaq-Gasse. Trans. Doris Kiliás. Zurich:
Unionsverlag, 1985. (pb)

Die Midaq-Gasse. Trans. Doris Erpenbeck.
Zurich: Unionsverlag [Book Club Edition
for Bertelsmann Club, 1989], 1985. (hb)

Die Midaq-Gasse. Trans. Doris Erpenbeck.
Zurich: Unionsverlag [Book Club Edition for
Büchergilde Gutenberg, 1989], 1985. (hb)

Die Midaq-Gasse. Trans. Doris Erpenbeck.
Zurich: Unionsverlag [Book Club Edition
for Ex Libris Zurich, 1988], 1985. (hb)

Die Midaq-Gasse. Trans. Doris Kiliás. Zurich:
Unionsverlag, 1991. (pb)

Die Midaq-Gasse. Trans. Doris Erpenbeck.
Zurich: Unionsverlag, 2001. (hb)

Die Midaq-Gasse. Trans. Doris Erpenbeck. Munich:
Süddeutsche Zeitung Bibliothek, 2010. (hb)

Hebrew

Simtah be-Kahir. Trans. Yitshak Shraiver. Tel
Aviv: Am Oved Publishers, 1987. (pb)

Icelandic

Blindgata í Kairó. Trans. Sigurður A. Magnússon.
Reykjavik: Setberg, 1989. (hb)

Indonesian

Lorong Midaq. Trans. Ali Audah. Jakarta:
Yayasan Obor Indonesia, 1991. (pb)

Italian

Vicolo del Mortaio. Trans. Paolo Branca. Milan:
Feltrinelli Editore, 1989. (pb)

Malay

Lorong Midaq. Trans. Abdullah Hussain. Kuala
Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka,
1984. (pb)

Norwegian

Midaaq-smuget. Trans. Bjørn Olav Utvik. Oslo:
Pax Forlag, 1989. (hb)

Midaaq-smuget. Trans. Bjørn Olav Utvik. Oslo:
Pax Forlag, 1993. (pb)

Persian

Kucha-yi madaq. Trans. Muhammad Reda
Marashipur. Tehran: Farhang va Andisha
Press, 1378 [1999]. (pb)

Polish

Hamida z zaulka Midakk. Trans. Jolanta
Kozłowska. Warsaw: Książka Wiedza,
1982. (pb)

Hamida z zaulka Midakk. Trans. Jolanta
Kozłowska. Warsaw: Smak Słowa, 2010. (hb)

Portuguese

A Viela de Midaq. Trans. Estafânia Vicente
Duarte. Lisbon: Editorial Caminho, 1990. (pb)

O Beco dos Milagros. Trans. Adel Daroga.
Lisbon: Contraponto, 2009. (pb)

Spanish

El callejón de los milagros. Trans. Helena
Valentí. Barcelona: Ediciones Martínez
Roca, 1988. (pb)

El callejón de los milagros. Trans. Helena
Valentí, revised by María Jesús Viguera.
Barcelona: Círculo de Lectores, 1989. (hb)

El callejón de los milagros. Trans. Helena Valentí,
revised by María Jesús Viguera. Barcelona:
Ediciones Martínez Roca, 1997. (pb)

Swedish

Midaqq-gränden. Trans. Kerstin Eksell.
Stockholm: Rabén & Sjögren, 1988. (hb)

Thai

Dao luan duan lap. Trans. Khen Sangkeet.
Bangkok: Sam nak pim dok ya, 1992. (pb)

Turkish

Midak Sokağt. Trans. Güler Dikmen Nalbantoğlu.
Istanbul: Cem Yayınevi, 1988. (pb)

Sokaktakiler. Trans. Hasan Akay. Istanbul:
İnsan Yayınları, 1989. (pb)

Valencian

El carreró dels miracles. Trans. Isaïes Minetto
and Josep Franco. Alzira: Bromera. 2007.
(pb).

al-Sarāb (1948)**English**

The Mirage. Trans. Nancy Roberts. Cairo: The
American University in Cairo Press, 2009.
(hb)

French

Chimères. Trans. France Douvier Meyer. Paris:
Denoël, 1992. (pb)

Chimères. Trans. France Douvier Meyer. Paris:
Denoël (pocket edition), 1992. (pb)

Greek

Khimaira. Trans. Persa Koumoutsis. Athens:
Ekdoseis Kastanioti, 2009. (hb)

Japanese

Shinkiro. Trans. Takano Akihiro. Tokyo: Daisan
Shokan, 1990. (hb)

Spanish

El espejismo. Trans. Marcelino Villegas.
Barcelona: Plaza & Janes Editores,
1989. (pb)

Turkish

Serap. Trans. Işıl Alatlı. Istanbul: Hitkitap,
2010. (pb)

Bidāya wa nihāya (1949)**English**

The Beginning and the End. Trans. Ramses
Awad. Ed. Mason Rossiter Smith. Cairo:
The American University in Cairo Press,
1985. (pb)

The Beginning and the End. Trans. Ramses
Awad. Ed. Mason Rossiter Smith. New
York: Anchor-Doubleday, 1989. (pb)

The Beginning and the End. Trans. Ramses
Awad. Ed. Mason Rossiter Smith. New
York: Doubleday, 1989. (hb)

The Beginning and the End. Trans. Ramses
Awad. Ed. Mason Rossiter Smith. Cairo:
The American University in Cairo Press,
1998. (pb)

Catalan

Principi i fi. Trans. Dolors Cinca. Barcelona:
Edicions 62, 1989. (pb)

Chinese

[The Beginning and the End]. Shanghai:
Shanghai Translation Press. (hb)

Dutch

Begin en eind. Trans. Djûke Poppinga. Breda:
Uitgeverij de Geus, 2002. (hb)

German

Anfang und Ende. Trans. Doris Kiliyas. Zürich:
Unionsverlag, 2000. (hb)

Anfang und Ende. Trans. Doris Kiliyas. Zürich:
Unionsverlag, 2002. (pb)

Greek

He arche kai to telos. Trans. Achmet Etman.
Athens: Psychogios, 1990. (pb)

Italian

Principio e fine. Trans. Olimpia Vozzo. Naples:
Tullio Pironti Editore, 1994. (pb)

Malay

Bermula dan berakhir. Trans. Shamsuddin
Jaafar. Kuala Lumpur: Dewan Bahasas dan
Pustaka, 1993. (pb)

Spanish

Principio y fin. Trans. Marcelino Villegas.
Madrid: Instituto Hispano-Árabe Cultura,
1988. (pb)

Principio y fin. Trans. Marcelino Villegas.
Barcelona: Edhasa, 1994. (hb)

Bayn al-qaşrayn (1956)**English**

Palace Walk. Trans. William M. Hutchins and
Olive E. Kenny. Cairo: The American
University in Cairo Press, 1989. (hb)

- Palace Walk*. Trans. William M. Hutchins and Olive E. Kenny. New York: Doubleday, 1990. (hb)
- Palace Walk*. Trans. William M. Hutchins and Olive E. Kenny. New York: Anchor-Doubleday, 1991. (pb)
- Palace Walk*. Trans. William M. Hutchins and Olive E. Kenny. London: Doubleday, 1991. (pb)
- Palace Walk*. Trans. William M. Hutchins and Olive E. Kenny. Cairo: The American University in Cairo Press, 1993. (pb)
- Palace Walk*. Trans. William M. Hutchins and Olive E. Kenny. London: Black Swan, 1994. (pb)
- Palace Walk*. Trans. William M. Hutchins and Olive E. Kenny. Cairo: The American University in Cairo Press, 1997. (hb)
- Palace Walk*. Trans. William M. Hutchins and Olive E. Kenny. Cairo: The American University in Cairo Press, 1997. (pb)
- Palace Walk*. Trans. William M. Hutchins and Olive E. Kenny. Cairo: The American University in Cairo Press, 2001. (pb)

Catalan

- Entre dos palaus*. Trans. Dolors Cinca. Barcelona: Edicions 62, 1996. (pb)
- Entre dos palaus*. Trans. Dolors Cinca i Pinós. Barcelona: Edicions 62, 2002. (hb)

Chinese

- [*Palace Walk*]. Shanghai: Shanghai Translation Press. (hb)

Dutch

- Tussen twee paleizen*. Trans. Richard van Leeuwen. Houten: Het Wereldvenster, 1990. (hb)
- Tussen twee paleizen*. Trans. Richard van Leeuwen. Houten: Het Wereldvenster, 1990. (pb)
- Tussen twee paleizen*. Trans. Richard van Leeuwen. Breda: Uitgeverij De Geus, 1995. (pb)
- Tussen twee paleizen*. Trans. Richard van Leeuwen. Breda: Uitgeverij De Geus, 2008. (pb)

Finnish

- Palatsikatu*. Trans. Pekka Suni. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Tammi, 1992. (hb)

French

- Impasse des deux palais*. Trans. Philippe Vigreux. Paris: Jean-Claude Lattès, 1985. (pb)
- Impasse des deux palais*. Trans. Philippe Vigreux. Paris: Jean-Claude Lattès (pocket edition), 1985. (pb)

German

- Zwischen den Palästen*. Trans. Doris Kilias. Zurich: Unionsverlag, 1992. (hb)
- Zwischen den Palästen*. Trans. Doris Kilias. Frankfurt: Büchergilde Gutenberg, 1993. (hb)
- Zwischen den Palästen*. Trans. Doris Kilias. : Bertelsmann Jahrhundert Edition, 1994. (hb)
- Zwischen den Palästen*. Trans. Doris Kilias. Zurich: Unionsverlag, 1996. (pb)

Greek

- O Dromos Konta sto Palati*. Trans. Maria Khureanthe and Merope Stauridou. Athens: Psychogios, 1995. (pb)

Hebrew

- Bayit be-Kahir (Part A)*. Trans. Sami Mikha'el. Tel Aviv: Sifriat Poalim, 1981. (pb)

Italian

- Tra i due palazzi*. Trans. Clelia Sarnelli Cerqua. Naples: Tullio Pironti Editore, 1989. (hb)

Japanese

- Bainaru Kasurain jo (v.1)*. Trans. Haruo Hanawa. Tokyo: Kawade Shobo Shinsha, 1978. (hb)
- Bainaru Kasurain jo (v.2)*. Trans. Haruo Hanawa. Tokyo: Kawade Shobo Shinsha, 1978. (hb)

Norwegian

- Mellom to slott*. Trans. Kjell Risvik. Oslo: Pax Forlag, 1990. (hb)

Persian

- Guzar-i qusur*. Trans. M.H. Prandian. Tehran: Ruzana Press, 1379 [1999]. (pb)

Portuguese

- Entre Dois Palácios*. Trans. José Augusto de Carvalho. Rio de Janeiro: Editora Record, 1991. (pb)
- Entre os Dois Palácios*. Trans. Badr Hassanein. Porto: Civilização, 2006. (pb)

Spanish

- Entre dos palacios*. Trans. Eugenia Gálvez Vázquez et al. Barcelona: Círculo de Lectores, 1989. (hb)
- Entre dos palacios*. Trans. Eugenia Gálvez Vázquez et al. Barcelona: Ediciones Martínez Roca, 1989. (pb)
- Entre dos palacios*. Trans. Eugenia Gálvez Vázquez et al. Barcelona: Ediciones Martínez Roca, 1999. (hb)
- Entre dos palaus*. Trans. Dolors Cinca i Pinós. Barcelona: Edicions 62, 2002. (hb)
- Entre dos palacios*. Trans. Eugenia Gálvez Vázquez et al. Madrid: Alcor - Ediciones Martínez Roca, 2003. (hb)
- Entre dos palacios*. Trans. Eugenia Gálvez Vázquez et al. Madrid: Alcor - Ediciones Martínez Roca, 2006. (hb)

Swedish

- Mellan de två slotten*. Trans. Kerstin Eksell. Stockholm: Rabén & Sjögren, 1990. (hb)

Thai

- [*Palace Walk*]. Bangkok: Amarín Printing & Publishing, 2005. (pb)

Turkish

- Saray Gezisi*. Trans. Işıl Alatlı. İstanbul: Hitkitap, 2010. (pb)

Qaşr al-shawq (1957)

English

- Palace of Desire*. Trans. William Maynard Hutchins, Lorne M. Kenny, and Olive E. Kenny. Cairo: The American University in Cairo Press, 1991. (hb)
- Palace of Desire*. Trans. William Maynard Hutchins, Lorne M. Kenny, and Olive E. Kenny. London: Doubleday, 1991. (hb)
- Palace of Desire*. Trans. William Maynard Hutchins, Lorne M. Kenny, and Olive E. Kenny. New York: Doubleday, 1991. (hb)
- Palace of Desire*. Trans. William Maynard Hutchins, Lorne M. Kenny, and Olive E. Kenny. New York: Anchor-Doubleday, 1992. (pb)

- Palace of Desire*. Trans. William Maynard Hutchins, Lorne M. Kenny, and Olive E. Kenny. London: Doubleday, 1992. (pb)
- Palace of Desire*. Trans. William Maynard Hutchins, Lorne M. Kenny, and Olive E. Kenny. Cairo: The American University in Cairo Press, 1993. (pb)
- Palace of Desire*. Trans. William Maynard Hutchins, Lorne M. Kenny, and Olive E. Kenny. London: Black Swan, 1994. (pb)
- Palace of Desire*. Trans. William Maynard Hutchins, Lorne M. Kenny, and Olive E. Kenny. Cairo: The American University in Cairo Press, 1997. (hb)
- Palace of Desire*. Trans. William Maynard Hutchins, Lorne M. Kenny, and Olive E. Kenny. Cairo: The American University in Cairo Press, 1997. (pb)
- Palace of Desire*. Trans. William Maynard Hutchins, Lorne M. Kenny, and Olive E. Kenny. Cairo: The American University in Cairo Press, 2001. (pb)

Chinese

- [*Palace of Desire*]. Shanghai: Shanghai Translation Press. (hb)

Dutch

- Paleis van verlangen*. Trans. Richard van Leeuwen. Houten: Het Wereldvenster, 1991. (hb)
- Paleis van verlangen*. Trans. Richard van Leeuwen. Houten: Het Wereldvenster, 1991. (pb)
- Paleis van verlangen*. Trans. Richard van Leeuwen. Breda: Uitgeverij De Geus (pocket edition), 1995. (pb)
- Paleis van Verlangen*. Trans. Richard van Leeuwen. Breda: Uitgeverij De Geus, 2008. (pb)

Finnish

- Intohimon palatsi*. Trans. Pekka Suni. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Tammi, 1995. (hb)

French

- Le Palais du désir*. Trans. Philippe Vigreux. Paris: Jean-Claude Lattès, 1987. (pb)
- Le Palais du désir*. Trans. Philippe Vigreux. Paris: Jean-Claude Lattès (pocket edition), 1987. (pb)

German

Palast der Sehnsucht. Trans. Doris Kiliyas.
Zurich: Unionsverlag, 1993. (hb)

Palast der Sehnsucht. Trans. Doris Kiliyas.
Zurich: Unionsverlag, 1996. (pb)

Palast der Sehnsucht. Trans. Doris Kiliyas.
Zurich: Unionsverlag, 1996. (pb)

Palast der Sehnsucht. Trans. Doris Kiliyas.
Zurich: Unionsverlag, 1996. (pb)

Palast der Sehnsucht. Trans. Doris Kiliyas.
Zurich: Unionsverlag (pocket edition),
1996. (pb)

Greek

To Palati Ton Epithumion. Trans. Persa
Koumoutse. Athens: Psychogios, 1995. (pb)

Hebrew

Bayit be-Kahir (Part B). Trans. Sami Mikha'el.
Tel Aviv: Sifriat Poalim, 1988. (pb)

Italian

Il palazzo del desiderio. Trans. Bartolomeo
Pirone. Naples: Tullio Pironti Editore,
1991. (hb)

Norwegian

Begjærets palass. Trans. Kjell Risvik. Oslo: Pax
Forlag, 1991. (hb)

Polish

Opowiesci starego Kairu: Kamal. Trans. Jolanta
Kozłowska. Warsaw: Państwowy Instytut
Wydawniczy, 2009. (pb)

Portuguese

O Palácio do Desejo. Trans. José Augusto de
Carvalho. Rio de Janeiro: Editora Record,
1991. (pb)

O Palácio do Desejo. Trans. José Augusto de
Carvalho. Rio de Janeiro: Editora Record,
1996. (hb)

O palácio do desejo. Trans. José Augusto
de Carvalho. Rio de Janeiro: BestBolso,
2008. (pb)

O Palácio do Desejo. Trans. Badr Hassanein.
Porto: Civilização, 2008. (pb)

Spanish

Palacio del deseo. Trans. Eugenia Gálvez
Vázquez et al. Barcelona: Circulo de
Lectore, 1990. (hb)

Palacio del deseo. Trans. Eugenia Gálvez

Vázquez et al. Barcelona: Ediciones
Martínez Roca, 1990. (pb)

Palacio del deseo. Trans. Eugenia Gálvez
Vázquez et al. Barcelona: Ediciones
Martínez Roca, 2002. (hb)

Palacio del deseo. Trans. Eugenia Gálvez Vázquez
et al. Barcelona: Editorial Sol 90, 2003. (hb)

Swedish

Längtans slott. Trans. Ingvar Rydberg.
Stockholm: Rabén & Sjögren, 1990. (hb)

Turkish

Şevk Sarayı. Trans. Işıl Alathı. Istanbul: Hitkitap,
2008. (pb)

al-Sukkariya (1957)**English**

Sugar Street. Trans. William Maynard Hutchins
and Angele Botros Samaan. Cairo: The
American University in Cairo Press, 1992. (hb)

Sugar Street. Trans. William Maynard Hutchins
and Angele Botros Samaan. New York:
Doubleday, 1992. (hb)

Sugar Street. Trans. William Maynard Hutchins
and Angele Botros Samaan. London:
Doubleday, 1992. (hb)

Sugar Street. Trans. William Maynard Hutchins
and Angele Botros Samaan. New York:
Anchor Books, 1992. (pb)

Sugar Street. Trans. William Maynard Hutchins
and Angele Botros Samaan. London:
Doubleday, 1993. (pb)

Sugar Street. Trans. William Maynard Hutchins
and Angele Botros Samaan. Cairo: The
American University in Cairo Press, 1994. (pb)

Sugar Street. Trans. William Maynard Hutchins
and Angele Botros Samaan. London: Black
Swan, 1994. (pb)

Sugar Street. Trans. William Maynard Hutchins
and Angele Botros Samaan. Cairo: The
American University in Cairo Press, 1997. (hb)

Sugar Street. Trans. William Maynard Hutchins
and Angele Botros Samaan. Cairo: The
American University in Cairo Press, 1997. (pb)

Sugar Street. Trans. William Maynard Hutchins
and Angele Botros Samaan. Cairo: The
American University in Cairo Press, 2001. (pb)

Chinese

[*Sugar Street*]. Shanghai: Shanghai Translation Press. (hb)

Dutch

De suikersteeg. Trans. Richard van Leeuwen. Houten: Het Wereldvenster, 1993. (hb)

De suikersteeg. Trans. Richard van Leeuwen. Houten: Het Wereldvenster, 1993. (pb)

De suikersteeg. Trans. Richard van Leeuwen. Breda: Uitgeverij De Geus (pocket edition), 1995. (pb)

De suikersteeg. Trans. Richard van Leeuwen. Breda: Uitgeverij De Geus, 2008. (pb)

Finnish

Sokerikuja. Trans. Pekka Suni. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Tammi, 1996. (hb)

French

Le Jardin du passé. Trans. Philippe Vigreux. Paris: Jean-Claude Lattès, 1989. (pb)

German

Zuckergäßchen. Trans. Doris Kiliyas. Zurich: Unionsverlag, 1994. (hb)

Zuckergäßchen. Trans. Doris Kiliyas. Zurich: Unionsverlag (pocket edition), 1996. (pb)

Greek

Oi Dromoi Tou Neilou. Trans. Elene Kekropoulou and Merope Stauridou. Athens: Psychogios, 1995. (pb)

Hebrew

Bayit be-Kahir (Part C). Trans. Sami Mikha'el. Tel Aviv: Sifriat Poalim, 1987. (pb)

Italian

La via dello zucchero. Trans. Clelia Sarnelli Cerqua. Naples: Tullio Pironti Editore, 1992. (hb)

Norwegian

Sukkerhuset. Trans. Kjell Risvik. Oslo: Pax Forlag, 1991. (hb)

Portuguese

O Jardim do Passado. Trans. José Augusto de Carvalho. Rio de Janeiro: Editora Record, 1992. (pb)

O jardim do passado. Trans. José Augusto de Carvalho. Rio de Janeiro: BestBolso, 2008. (pb)

O Açucareiro. Trans. Badr Hassanein. Porto: Civilização. 2008. (pb)

Spanish

La azucarera. Trans. Eugenia Gálvez Vázquez et al. Barcelona: Circulo de Lectores, 1990. (hb)

La azucarera. Trans. Eugenia Gálvez Vázquez et al. Barcelona: Martínez Roca, 1990. (pb)

La azucarera. Trans. Eugenia Gálvez Vázquez et al. Barcelona: Ediciones Martínez Roca, 2001. (hb)

Swedish

Det förflutnas trädgård. Trans. Ingvar Rydberg. Stockholm: Rabén & Sjögren, 1991. (hb)

Turkish

Şeker Sokağı. Trans. Işıl Alath. Istanbul: Hitkitap, 2008. (pb)

al-Thulāthiyya (1956–57)**English**

The Cairo Trilogy. Trans. William Maynard Hutchins, Olive E. Kenny, Lorne M. Kenny, Angele Botros Samaan. Cairo: The American University in Cairo Press, 2001. (hb)

The Cairo Trilogy. Trans. William Maynard Hutchins, Olive E. Kenny, Lorne M. Kenny, Angele Botros Samaan. New York: Alfred A. Knopf, 2001. (hb)

The Cairo Trilogy. Trans. William Maynard Hutchins, Olive E. Kenny, Lorne M. Kenny, Angele Botros Samaan. London: Everyman's Library, 2001. (hb)

French

Impasse des deux palais, Le Palais du désir, Le Jardin de passé. Trans. Philippe Vigreux. Paris: Jean-Claude Lattès, 1993. (pb)

German

Kairo-Trilogie. Trans. Doris Kiliyas. Frankfurt: Zweitausendeins, 2002. (hb)

Thai

Kote-Cairo. Trans. Kan Sang-Kheat. Bangkok: Praew, 2004. (pb)

Awlād ḥāratina (1959)**English**

Children of Gebelawi. Trans. Philip Stewart. London: Heinemann, 1981. (pb)

Children of Gebelawi. Trans. Philip Stewart, revised. Washington, D.C.: Three Continents Press, 1990. (pb)

Children of the Alley. Trans. Peter Theroux. New York: Doubleday, 1996. (hb)

Children of the Alley. Trans. Peter Theroux. New York: Doubleday/Anchor, 1996. (pb)

Children of the Alley. Trans. Peter Theroux. Cairo: The American University in Cairo Press, 2001. (pb)

Dutch

Kinderen van Gabalawi. Trans. Richard van Leeuwen and Djûke Poppinga. Breda: Uitgeverij De Geus. 2008. (hb)

French

Les fils de la médina. Trans. Jean-Patrick Guillaume. Paris: Sindbad, 1991. (pb)

German

Die Kinder unseres Viertels. Trans. Doris Kiliass. Zurich: Unionsverlag, 1995. (pb)

Die Kinder unseres Viertels. Trans. Doris Kiliass. Zurich: Unionsverlag, 2006. (pb)

Greek

Ta paida tou Gkempelaoui. Trans. Persa Koumoutse. Athens: Psychogios, 1996. (pb)

Hebrew

Bene shekhunatenu. Trans. David Sagiv. Tel Aviv: Am Oved, 1990. (pb)

Italian

Il rione dei ragazzi. Trans. Manrico Murzi. Genoa: Marietti, 1991. (pb)

Norwegian

Gebelawis barn. Trans. Anne Aabakken. Oslo: Pax Forlag, 2006. (pb)

Romanian

Băieții de pe strada noastră. Trans. Nicolae Dobrișan. Bucharest: Polirom, 2009. (pb)

Spanish

Hijos de nuestro barrio. Trans. D. G. Villaescusa et al. Barcelona: Alcor, 1989. (pb)

Hijos de nuestro barrio. Trans. D. G. Villaescusa et al. Barcelona: Martínez Roca, 1997. (pb)

Hijos de nuestro barrio. Trans. D. G. Villaescusa et al. Madrid: booket/Ediciones Martínez Roca, 2006. (pb)

Hijos de nuestro barrio. Trans. D. G. Villaescusa et al. Madrid: Ediciones Martínez Roca, 2006. (hb)

Swedish

Drömmarnas gata. Trans. Hadi Kechrida and Oluf Lindeqvist. Stockholm: Bokförlaget T. Fisher & Co, 1990. (hb)

Turkish

Cebelavi Sokağının Çocukları. Trans. Leyla Tonguç Basmacı. Istanbul: Turkvaz Kitap, [no date]. (pb)

Cebelavi Sokağı'nın Çocukları. Trans. Leyla Tonguç Basmacı. Istanbul: Kırmızı Kedi, 2010. (pb)

al-Liṣṣ wa-l-kilāb (1961)

English

The Thief and the Dogs. Trans. Trevor Le Gassick and M.M. Badawi. Rev. John Rodenbeck. Cairo: The American University in Cairo Press, 1984. (pb)

The Thief and the Dogs. Trans. Trevor Le Gassick and M.M. Badawi. Rev. John Rodenbeck. New York: Anchor-Doubleday, 1989. (pb)

The Thief and the Dogs. Trans. Trevor Le Gassick and M.M. Badawi. Rev. John Rodenbeck. New York: Doubleday, 1989. (hb)

The Thief and the Dogs. Trans. Trevor Le Gassick and M.M. Badawi. Rev. John Rodenbeck. Cairo: The American University in Cairo Press, 2001. (pb)

Bosnian

Lopovi i psi. Trans. Mehmed Kico. Sarajevo: Šahinpašić, 2005. (pb)

Danish

Tyven og hundene. Trans. Ellen Wulff. Copenhagen: Forlaget Tiden, 1990. (pb)

Dutch

De dief en de honden. Trans. Marcelle van de Pol and John Cremers. Houten: Het Wereldvenster, 1989. (pb)

De dief en de honden. Trans. Marcelle van de Pol and John Cremers. Houten: Rainbow Pocketboeken, 1992. (pb)

French

Le voleur et les chiens. Trans. Khaled Osman.
Paris: Editions Sindbad, 1985. (pb)

Le voleur et les chiens. Trans. Khaled Osman.
Arles: Babel/Sindbad, 1996. (pb)

German

Der Dieb und die Hunde. Trans. Doris Erpenbeck. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1980. (hb)

Der Dieb und die Hunde. Trans. Doris Erpenbeck. Munich: Verlag C.H. Beck, 1986. (hb)

Der Dieb und die Hunde. Trans. Doris Erpenbeck. Munich: Verlag C.H. Beck [Book Club Edition for Büchergilde Gutenberg, 1990], 1986. (hb)

Der Dieb und die Hunde. Trans. Doris Erpenbeck. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1986. (hb)

Der Dieb und die Hunde. Trans. Doris Kiliass. Zurich: Unionsverlag, 1993. (pb)

Hebrew

Ha-Ganav ve-ha-kelavim. Trans. Menahem Kapeliuk. Tel Aviv: Sifriat Poalim, 1988. (hb)

Icelandic

Þjófur og hundar. Trans. Úlfur Hjörvar. Reykjavik: Setberg, 1992. (hb)

Italian

Il ladro e i cani. Trans. Valentina Colombo. Milan: Feltrinelli Editore, 1990. (pb)

Il ladro e i cani. Trans. Valentina Colombo. Milan: Feltrinelli Editore, 1992. (pb)

Il ladro e i cani. Trans. Valentina Colombo. Roma: La Biblioteca di Repubblica, 2003. (hb)

Japanese

Dorobou to Inu. Trans. Haruo Hanaw. Tokyo: Kindai Bungeisha, 2009. (hb)

Persian

Dozd va sagma. Trans. Bahman Razani. Tehran: Zardis Press, 1357 [1978]. (pb)

Dozd va sagma. Trans. Bahman Razani. Tehran: Qaenus Press, 1380 [2001]. (pb)

Portuguese

O Ladrão e os Cães. Trans. P. Kings. Linda-a-Velha: Livro Aberto, 1989. (pb)

O Ladrão e os Cães. Trans. Ana Ban. Floresta: L&PM, 2008. (pb)

Slovak

Zlodej a psi. Trans. Ladislav Drozdik. Bratislava: Vydal Slovensky Spisovatel, 1990. (hb)

Spanish

El ladrón y los perros. Trans. Ingrid Bejarano and Luisa Prieto. Barcelona: Plaza & Janes Editores, 1990. (pb)

El ladrón y los perros. Trans. Ingrid Bejarano and Luisa Prieto. Barcelona: Plaza & Janes Editores, 1993. (pb)

Turkish

Hırsız ve Köpekler. Trans. Avi Pardo. Istanbul: Turkuvaz Kitap, 2007. (pb)

Valencian

El lladre i els gossos. Trans. Isaïes Minetto and Vicent Carles Navarro. Alzira: Edicions Bromera, 1991. (pb)

al-Summān wa-l-kharīf (1962)**English**

Autumn Quail. Trans. Roger Allen, rev. John Rodenbeck. Cairo: The American University in Cairo Press, 1985. (pb)

Autumn Quail. Trans. Roger Allen, rev. John Rodenbeck. New York: Anchor-Doubleday, 1990. (pb)

Autumn Quail. Trans. Roger Allen. Rev. John Rodenbeck. New York: Doubleday, 1990. (hb)

Autumn Quail. Trans. Roger Allen, rev. John Rodenbeck. Cairo: The American University in Cairo Press, 1998. (pb)

Italian

Autunno egiziano. Trans. Daniela di Falco. Rome: Newton Compton, 2009. (pb)

Japanese

Wataridori to aki. Trans. Nobuko Aoyagi. Nagano: Bungeisha, 2002. (pb)

Portuguese

As codornas e o outono. Trans. Alphonse Nagib Sabbagh and João Baptista M. Vargens. Rio de Janeiro: Editora Espaço e Tempo, 1989. (pb)

Spanish

Las codornices y el otoño. Trans. Ingrid Bejarano Escanilla and Luisa Prieto Gonzalez. Barcelona: Plaza & Janes Editores, 1991. (pb)

Las codornices y el otoño. Trans. Ingrid Bejarano Escanilla and Luisa Prieto Gonzalez. Barcelona: Plaza & Janes Editores (pocket edition), 1996. (pb)

Swedish

Hösten och vaktlarna. Trans. Ulla Ericson and Hesham Bahari. Lund: Alhambra, 1989. (pb)

al-Ṭarīq (1964)

English

The Search. Trans. Mohamed Islam. Ed. Magdi Wahba. Cairo: The American University in Cairo Press, 1987. (pb)

The Search. Trans. Mohamed Islam. Ed. Magdi Wahba. New York: Anchor-Doubleday, 1991. (pb)

The Search. Trans. Mohamed Islam. Ed. Magdi Wahba. New York: Doubleday, 1991. (hb)

The Search. Trans. Mohamed Islam. Ed. Magdi Wahba. London: Doubleday, 1991. (pb)

The Search. Trans. Mohamed Islam. Ed. Magdi Wahba. Cairo: The American University in Cairo Press, 1999. (pb)

Dutch

De dwaaltocht. Trans. Richard van Leeuwen. Houten: Het Wereldvenster, 1989. (pb)

De dwaaltocht. Trans. Richard van Leeuwen. Breda: Uitgeverij De Geus, 1993. (pb)

German

Die Spur. Trans. Doris Kiliyas. Zurich: Unionsverlag, 1991. (hb)

Hungarian

Útvesztő. Trans. Robert Simon. Budapest: Európa Könyvkiadó Kft, 1996. (hb)

Portuguese

Em Busca. Trans. Estefânia Vicente Duarte. Lisbon: Caminho, 1989. (pb)

Spanish

La ausencia. Trans. Marcelino Villegas. Barcelona: Ediciones Península, 1989. (pb)

El sendero. Trans. María Luis Prieto. Madrid: Ediciones Martínez Roca, 2003. (hb)

al-Shaḥḥādh (1965)

English

The Beggar. Trans. Kristin Walker Henry and Nariman Khales Naili al-Warraki. Cairo: The American University in Cairo Press, 1986. (pb)

The Beggar. Trans. Kristin Walker Henry and Nariman Khales Naili al-Warraki. New York: Anchor-Doubleday, 1990. (pb)

The Beggar. Trans. Kristin Walker Henry and Nariman Khales Naili al-Warraki. New York: Doubleday, 1990. (hb)

The Beggar. Trans. Kristin Walker Henry and Nariman Khales Naili al-Warraki. Cairo: The American University in Cairo Press, 1999. (pb)

French

Le Mendiant. Trans. Mohamed Chairet. Paris: Editions Sindbad/Actes Sud, 1997. (pb)

Le Mendiant. Trans. Mohamed Chairet. Paris: Babel/Sindbad (pocket edition), 2002. (pb)

German

Der Rausch. Trans. Doris Kiliyas. Zurich: Unionsverlag, 2003. (hb)

Der Rausch. Trans. Doris Kiliyas. Zurich: Unionsverlag, 2005. (pb)

Der Rausch. Trans. Doris Kiliyas. Zurich: Unionsverlag, 2011. (pb)

Hebrew

Kabtsan. Trans. Hanita Bernard. Tel Aviv: Papyrus Publishing House, 1986. (pb)

Indonesian

Pengemis. Trans. Iskandar Thamrin. Jakarta: Pustaka Utama Grafiti, 1996. (pb)

Italian

Il mendico. Trans. Giukia Perretti. Naples: Tullio Pironti Editore, 1993. (pb)

Spanish

El mendigo. Trans. Luisa Prieto Gonzalez. Barcelona: Plaza & Janes Editores, 1992. (pb)

El mendigo. Trans. Luisa Prieto Gonzalez. Barcelona: Plaza & Janes Editores, 1993. (pb)

Turkish

Dilenci. Trans. Erdal Alova. Istanbul: Era Yayıncılık, 1995. (pb)

Dilenci. Trans. Erdal Alova. Istanbul: Hitkitap, 2010. (pb)

Tharthara fawq al-Nil (1966)

English

Adrift on the Nile. Trans. Frances Liardet. Cairo: The American University in Cairo Press, 1993. (hb)

Adrift on the Nile. Trans. Frances Liardet. London: Doubleday, 1993. (hb)

Adrift on the Nile. Trans. Frances Liardet. New York: Anchor-Doubleday, 1994. (pb)

Adrift on the Nile. Trans. Frances Liardet. Cairo: The American University in Cairo Press, 1999. (pb)

Adrift on the Nile. Trans. Frances Liardet. Cairo: The American University in Cairo Press, 2001. (pb)

Dutch

In een roes op de Nijl. Trans. Richard van Leeuwen. Breda: De Geus, 1994. (hb)

In een roes op de Nijl. Trans. Richard van Leeuwen. Breda: De Geus, 1999. (pocket edition)

French

Dérives sur le Nil. Trans. France Douvier Meyer, Rev. by Selma Fakhry Fourcassié and Bernard Wallet. Paris: Denoël, 1989. (pb)

Dérives sur le Nil. Trans. France Douvier Meyer, Rev. by Selma Fakhry Fourcassié and Bernard Wallet. Paris: Denoël (pocket edition), 1989. (pb)

German

Das Hausboot am Nil. Trans. Nagi Naguib. Cairo: Saladin Boustany, 1982. (pb)

Geschwätz auf dem Nil. Trans. Nagi Naguib. Berlin: Edition Orient, 2009. (pb)

Greek

Phluaria pano ston Neilo. Trans. Persa Koumoutse. Athens: Psychogios, 1998. (pb)

Hebrew

Pitputim 'al ha-Nilus. Trans. Michal Sela. Jerusalem: Keter Publishing House, 1982. (pb)

Italian

Chiacchiere sul Nilo. Trans. Tania Dragotti and Elisabetta Landi. Naples: Tullio Pironti Editore, 1994. (pb)

Romanian

Pălăvrăgeală pe Nil. Trans. Nicolae Dobrișan. Bucharest: Polirom, 2010. (pb)

Spanish

Veladas del Nilo. Trans. Federico Arbós. Madrid: Libertarias, 1989. (hb)

Swedish

Sorl över Nilen. Trans. Hesham Bahari and Astrid Ericson Bahari. Lund: Bakhäll, 1987. (pb)

Mirāmār (1967)

English

Miramar. Trans. Fatma Moussa Mahmoud, ed. and rev. Maged el Kommos and John Rodenbeck. Cairo: The American University in Cairo, 1978. (pb)

Miramar. Trans. Fatma Moussa Mahmoud. Washington, D.C.: Three Continents Press, 1983. (pb)

Miramar. Trans. Fatma Moussa Mahmoud. Washington, D.C.: Three Continents Press, 1992. (pb)

Miramar. Trans. Fatma Moussa Mahmoud, ed. and rev. Maged el Kommos and John Rodenbeck. Cairo: The American University in Cairo Press, 1993. (pb)

Miramar. Trans. Fatma Moussa Mahmoud, ed. and rev. Maged el Kommos and John Rodenbeck. New York: Anchor-Doubleday, 1993. (pb)

Miramar. Trans. Fatma Moussa Mahmoud, ed. and rev. Maged el Kommos and John Rodenbeck. London: Doubleday, 1993. (pb)

Miramar. Trans. Fatma Moussa Mahmoud, ed. and rev. Maged el Kommos and John Rodenbeck. Cairo: The American University in Cairo Press, 1998. (pb)

Bosnian

Pansion miramar. Trans. Mehmed Kico. Sarajevo: Šahinpašić, 2005. (pb)

Catalan

Miramar. Trans. Ramir Gual i Boix. Barcelona: Ediciones de la Magrana, 1998. (pb)

Dutch

Pension Miramar. Trans. Richard van Leeuwen. Breda: Uitgeverij De Geus, 2004. (hb)

Finnish

Miramar. Trans. Pekka Suni and Mustafa Shikeben. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Tammi, 1989. (hb)

French

Miramar. Trans. Fawzia Al Ashmawi Abouzeid. Paris: Denoël, 1990. (hb)

Miramar. Trans. Fawzia Al Ashmawi Abouzeid. Paris: Denoël (pocket edition), 1990. (hb)

German

Miramar. Trans. Wiebke Walther. Lachen am Zurichsee: Coron Verlag, 1989. (hb)

Miramar. Trans. Wiebke Walther. Zurich: Unionsverlag, 1989. (hb)

Miramar. Trans. Wiebke Walther. Zurich: Unionsverlag, 1989. (pb)

Miramar. Trans. Wiebke Walther. Zurich: Unionsverlag, 2002. (pb)

Miramar. Trans. Wiebke Walther. Zurich: Unionsverlag, 2002. (pb)

Greek

Miramar. Trans. Maria Khureanthe. Athens: Psychogios, 1991. (pb)

Hebrew

Miramar. Trans. Yitshak Shniboim. Tel Aviv: Tammuz Publishing House, 1983. (hb)

Icelandic

Miramar. Trans. Sigurður A. Magnússon. Reykjavik: Setberg, 1990. (hb)

Italian

Miramar. Trans. Isabella Camera d'Afflitto. Rome: Edizioni Lavoro, 1989. (pb)

Miramar. Trans. Elena Chiti. Milan: Feltrinelli, 2009. (pb)

Spanish

Miramar. Trans. Magdalena Martínez Torres, rev. M. Alomar Saffour. Barcelona: Icaria Editorial, 1988. (pb)

Miramar. Trans. Isabel Hervás Jávega. Barcelona: Círculo de Lectores, 2000. (hb)

Miramar. Trans. Isabel Hervás Jávega. Barcelona: Ediciones Destino, 2000. (pb)

Miramar. Trans. Isabel Hervás Jávega. Barcelona: Círculo de Lectores, 2002. (hb)

Miramar. Trans. Isabel Hervás Jávega.

Barcelona: Ediciones Destino/Colección Booket, 2002. (pb)

Miramar. Trans. Isabel Hervás Jávega. Barcelona: Editorial Planeta DeAgostini, 2004. (hb)

Swedish

Miramar. Trans. Hesham Bahari and Ulla Ericson. Lund: Alhambra, 1989. (pb)

Turkish

Miramar. Trans. Yüksel Peker. Istanbul: Adam Yayınları, 1989. (pb)

Miramar. Trans. Suat Ertüzün. Istanbul: Turuvaz Kitap, 2007. (pb)

Valencian

Miramar. Trans. Josep Franco and Isaïes Minetto. Alzira: Bromera, 2009. (pb)

al-Marāyā (1972)**English**

Mirrors. Trans. Roger Allen. Minneapolis: Bibliotheca Islamica, 1977. (pb)

Mirrors. Trans. Roger Allen. Cairo: The American University in Cairo Press, 1999. (hb)

Mirrors. Trans. Roger Allen. Cairo: The American University in Cairo Press, 1999. (pb)

French

Miroirs. Trans. Najet Belhatem and Luce Camus. Paris: Desclée de Brouwer, 2001. (pb)

German

Spiegelbilder. Trans. Doris Kiliyas. Zurich: Unionsverlag, 2002. (hb)

Greek

O Kathpephtes mas Zoes. Trans. Persa Koumoutse. Athens: Psychogios, 2001. (pb)

Slovenian

Ogledala. Trans. Marina Zorman. Ljubljana: Aleph, 2009. (pb)

Turkish

Aynalar. Trans. Işıl Alatlı. Istanbul: Hitkitap, 2010. (pb)

al-Ḥubb taḥt al-maṭar (1973)**English**

Love in the Rain. Trans. Nancy Roberts. Cairo: The American University in Cairo Press, 2011. (hb)

Greek

Agape kato ap te vrokhe. Trans. Persa Koumoutse. Athens: Psychogios, 2003. (pb)

Spanish

Amor bajo la lluvia. Trans. Mercedes del Amo. Madrid: Editorial CantArabia, 1988. (pb)
Amor bajo la lluvia. Trans. Isabel Hervás Jávega. Barcelona: Ediciones Destino, 1999. (pb)
Amor bajo la lluvia. Trans. Isabel Hervás Jávega. Barcelona: Ediciones Destino/De Bolsillo, 2000. (pb)
Amor bajo la lluvia. Trans. Isabel Hervás Jávega. Barcelona: Ediciones Destino, 2002. (pb)

al-Karnak (1974)**English**

Karnak Café. Trans. Roger Allen. Cairo: The American University in Cairo Press, 2007. (hb)
Karnak Café. Trans. Roger Allen. New Delhi: Tara Press, 2008. (hb)
Karnak Café. Trans. Roger Allen. New York: Anchor Books, 2008. (pb)

German

Karnak-Café. Trans. Doris Kiliyas. Zurich: Unionsverlag, 2009. (hb)
Karnak-Café. Trans. Doris Kiliyas. Zurich: Unionsverlag, 2010. (pb)

Italian

Il caffè degli intrighi. Trans. Daniela Amaldi. Rome: Edizioni Ripostes, 1988. (pb)

Spanish

Café Karnak. Trans. M. Luisa Prieto. Barcelona: Ediciones Martínez Roca, 2001. (hb)

Turkish

Karnak Kafe. Trans. Leyla Tonguç Basmacı. Istanbul: Turkuvaz Kitap, 2007. (pb)

Ḥaḍarat al-muḥtaram (1975)**English**

Respected Sir. Trans. Rasheed El-Enany. London: Quartet Books, 1986. (hb)
Respected Sir. Trans. Rasheed El-Enany. Cairo: The American University in Cairo Press, 1987. (pb)
Respected Sir. Trans. Rasheed El-Enany. New York: Anchor-Doubleday, 1990. (pb)

Respected Sir. Trans. Rasheed El-Enany. New York: Doubleday, 1990. (hb)

Respected Sir. Trans. Rasheed El-Enany. Cairo: The American University in Cairo Press, 1998. (pb)

German

Ehrenwerter Herr. Trans. Doris Kiliyas. Zurich: Unionsverlag, 1998. (pb)
Ehrenwerter Herr. Trans. Doris Kiliyas. Zurich: Unionsverlag, 2004. (pb)

Italian

Un uomo da rispettare. Trans. Marino Luger. Rome: Newton Compton, 2006. (pb)

Spanish

Un señor muy respetable. Trans. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza & Janes, 1994. (hb)
Un señor muy respetable. Trans. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza & Janes, 1996. (pb)
Un señor muy respetable. Trans. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza & Janes (pocket edition), 1996. (pb)

Swedish

Respektabel Herrn. Trans. Hesham Bahari and Ulla Ericson. Lund: Alhambra, 1988. (pb)

Ḥikāyāt ḥāratina (1975)**English**

Fountain and tomb. Trans. Soad Sobhy, Essam Fattouh, James Kenneson. Washington D.C.: Three Continents Press, 1991. (pb)

French

Récits de notre quartier. Trans. Khaled Osman. Paris: Editions Sindbad, 1988. (pb)

Italian

Il nostro quartiere. Trans. Valentina Colombo. Milan: Feltrinelli Editore, 1989. (hb)
Il nostro quartiere. Trans. Valentina Colombo. Milan: Feltrinelli Editore, 1989. (pb)

Serbian

Priče iz našeg kvarta. Trans. Miroslav B. Mitrović. Belgrade: Samizdat B92, 2008. (pb)

Spanish

Historias de nuestro barrio. Trans. María Rosa de Madariaga. Madrid: Libertarias, 1989. (hb)

Historias de nuestro barrio. Trans. María Rosa de Madariaga. Colonia del Valle, Mexico: Editorial Diana, 1991. (pb)

Historias de nuestro barrio. Trans. María Rosa de Madariaga. Quito: Libresa, 1995. (pb)

Swedish

Berättelser från vår gata. Trans. Kerstin Eksell. Stockholm: Rabén & Sjögren, 1989. (hb)

Qalb al-layl (1975)

English

Heart of the Night. Trans. Aida A. Bamia. Cairo: The American University in Cairo Press, 2011. (hb)

Malḥamat al-ḥarāfīsh (1977)

English

The Harafish. Trans. Catherine Cobham. Cairo: The American University in Cairo Press, 1994. (hb)

The Harafish. Trans. Catherine Cobham. New York: Doubleday, 1994. (hb)

The Harafish. Trans. Catherine Cobham. New York: Anchor-Doubleday, 1995. (pb)

The Harafish. Trans. Catherine Cobham. Cairo: The American University in Cairo Press, 2001. (pb)

French

La chanson des gueux. Trans. France Douvler Meyer, rev. by Selma Fakhry Fourcassié and Bernard Wallet. Paris: Editions Denoël, 1989. (pb)

La chanson des gueux. Trans. France Douvler Meyer, rev. by Selma Fakhry Fourcassié and Bernard Wallet. Paris: Editions Denoël (pocket edition), 1989. (pb)

German

Das Lied der Bettler. Trans. Doris Kilius. Zurich: Unionsverlag, 1995. (hb)

Greek

To epos ton Kharafis. Trans. Persa Koumoutse. Athens: Psychogios, 1998. (pb)

Italian

L'epopea dei har fīsh. Trans. Clelia Sarnelli Cerqua. Naples: Tullio Pironti, 1999. (pb)

Polish

Ród Aszura. Trans. Jolanta Kozłowska and George Yacoub. Warsaw: Swiat Książki 1999. (pb)

Serbo-Croatian

Saga o bednicima. Trans. Rade Božović. Belgrade: Prosveta, 1989. (hb)

Spanish

La epopeya de los miserables. Trans. Yolanda González. Rev. Khaled Salem. Madrid: Libertarias, 1990. (hb)

‘Asr al-ḥubb (1980)

English

In the Time of Love. Trans. Kay Heikkinen. Cairo: The American University in Cairo Press, 2010. (hb)

Italian

Il tempo dell'amore. Trans. Tania Dragotti and Elisabetta Landi. Naples: Tullio Pironti Editore, 1990. (hb)

Spanish

La esposa deseada. Trans. M. Luisa Prieto. Barcelona: Martínez Roca, 2000. (hb)

La esposa deseada. Trans. M. Luisa Prieto. Barcelona: Ediciones Martínez Roca, 2000. (hb)

La Esposa Deseada. Trans. María Luisa Prieto. Madrid: Ediciones Martínez Roca, 2006. (hb)

Turkish

Aşk Zamani. Trans. Dilek Şendil. Istanbul: Kırmızı Kedi, 2010. (pb)

Afrāḥ al-qubba (1981)

English

Wedding Song. Trans. Olive E. Kenny, ed. and rev. Mursi Saad El Din and John Rodenbeck. Cairo: The American University in Cairo Press, 1984. (pb)

Wedding Song. Trans. Olive E. Kenny, ed. and rev. Mursi Saad El Din and John Rodenbeck. New York: Anchor-Doubleday, 1989. (pb)

Wedding Song. Trans. Olive E. Kenny, ed. and rev. Mursi Saad El Din and John Rodenbeck. New York: Doubleday, 1989. (hb)

Wedding Song. Trans. Olive E. Kenny, ed. and rev. Mursi Saad El Din and John Rodenbeck. Cairo: The American University in Cairo Press, 1999. (pb)

Italian

Canto di Nozze. Trans. Valentina Colombo. Milano: Feltrinelli, 2003. (pb)

Canto di Nozze. Trans. Valentina Colombo. Milano: Feltrinelli, 2006. (pb)

Portuguese

Festas de casamento. Trans. Pedro Lopez d'Azevedo. Algés: Difusão Editorial, 2001. (pb)

Russian

Torzhestvo Vozvishennogo. Trans. Viktorii Zaritovskoy. Moscow: Tsyetr Gumanitarnogo Sotrudnichestva, 2008. (pb)

Spanish

Festejos de boda. Trans. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza & Janes, 1997. (hb)

Festejos de boda. Trans. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza & Janes, 1997. (pb)

Festejos de boda. Trans. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza & Janes, 1999. (pb)

Festejos de boda. Trans. María Luisa Prieto. Madrid: Martínez Roca. 2006. (hb)

Turkish

Düğün Evi. Trans. Ash Çingil. Istanbul: Turkuvaz Kitap, 2007. (pb)

al-Bāqī min al-zaman sâ'a (1982)

English

The Final Hour. Trans. Roger Allen. Cairo: The American University in Cairo Press, 2010. (hb)

Greek

Apomeine apo to Krono Mia Ora. Trans. Persa Koumoutse. Athens: Psychogios, 2002. (pb)

Turkish

Nil'in Üç Çocuğu. Trans. Kadir Polater. Istanbul: İnsan Yayınları, 1992. (pb)

Layālī alf layla (1982)

English

Arabian Nights and Days. Trans. Denys Johnson-Davies. Cairo: The American University in Cairo Press, 1995. (hb)

Arabian Nights and Days. Trans. Denys Johnson-Davies. New York: Anchor Books, 1995. (pb)

Arabian Nights and Days. Trans. Denys Johnson-Davies. New York: Doubleday, 1995. (hb)

Arabian Nights and Days. Trans. Denys Johnson-Davies. Cairo: The American University in Cairo Press, 1996. (pb)

Arabian Nights and Days. Trans. Denys Johnson-Davies. Cairo: The American University in Cairo Press, 2001. (pb)

Albanian

Nata E Njëmijë e Një Netëve. Trans. Hysen Sinani. Tirana: Zenit. 2009. (pb)

French

Les mille et une nuits. Trans. Maha Baaklini-Laurens. Paris: Sindbad-Actes Sud, 1997. (hb)

German

Die Nacht der Tausend Nächte. Trans. Doris Kiliass. Zurich: Unionsverlag, 1998. (hb)

Die Nacht der Tausend Nächte. Trans. Doris Kiliass. Frankfurt am Main: Büchergilde Gutenberg, 1999. (hb)

Die Nacht der Tausend Nächte. Trans. Doris Kiliass. Zurich: Unionsverlag, 2000. (pb)

Die Nacht der Tausend Nächte. Trans. Doris Kiliass. Zurich: Unionsverlag, 2010. (pb)

Greek

Meres kai nukhtes tis Arabias. Trans. Persa Koumoutse. Athens: Psychogios, 1997. (pb)

Italian

Notti delle mille e una notte. Trans. Valentina Colombo. Milan: Feltrinelli, 1997. (pb)

Notti delle mille e una notte. Trans. Valentina Colombo. Milan: Feltrinelli (pocket edition), 1999. (pb)

Norwegian

Arabiske netter. Trans. Jan Tore Knutsen. Oslo: Pax Forlag, 1996. (hb)

Persian

Shabha-yi hazar va yak shah. Trans. Javad Sayyid Ashraf. Tehran: Qaqnus, 1380 [2001]. (pb)

Portuguese

Noites das mil e uma noites. Trans. Georges Fayeze Khouri and Neuza Neif Nabhan. Sao Paulo: Companhia das Letras, 1996. (hb)

Noites das mil e uma noites. Trans. Georges Fayeze Khouri and Neuza Neif Nabhan. Sao Paulo: Companhia das Letras, 1997. (pb)

Spanish

Las noches de las mil y una noches. Trans. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza & Janes, 1996. (hb)

Las noches de las mil y una noches. Trans. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza & Janés Editores, S.A., 1998. (pb)

Las noches de las mil y una noches. Trans. María Luisa Prieto. Madrid: Martínez Roca. 2011. (hb)

Amām al-ʿarsh (1983)

English

Before the Throne. Trans. Raymond Stock. Cairo: The American University in Cairo Press, 2009. (hb)

Greek

Enopion tou Thronou. Trans. Persa Koumoutsis. Athens: Psychogios, 2011. (pb)

Rihlat Ibn Faṭṭūma (1983)

English

The Journey of Ibn Fattouma. Trans. Denys Johnson-Davies. Cairo: The American University in Cairo Press, 1992. (hb)

The Journey of Ibn Fattouma. Trans. Denys Johnson-Davies. New York: Doubleday, 1992. (hb)

The Journey of Ibn Fattouma. Trans. Denys Johnson-Davies. London: Doubleday, 1993. (pb)

The Journey of Ibn Fattouma. Trans. Denys Johnson-Davies. Cairo: The American University in Cairo Press, 1997. (pb)

The Journey of Ibn Fattouma. Trans. Denys Johnson-Davies. Cairo: The American University in Cairo Press, 2001. (pb)

German

Die Reise des Ibn Fattuma. Trans. Doris Kiliyas. Zurich: Unionsverlag, 2004. (hb)

Die Reise des Ibn Fattuma. Trans. Doris Kiliyas. Zurich: Unionsverlag, 2006. (pb)

Slovak

Putovanie Ibn Fattúmu. Trans. Marek Brieka. Presov: Baum, 2007. (hb)

Spanish

El viaje del hijo de fatuma. Trans. María Luisa Prieto and Mohamed El Madkuri. Barcelona: Ediciones Martínez Roca, 2002. (hb)

Swedish

Resenären. Trans. Jan Åslund. Stockholm: Rabén & Sjögren, 1989. (hb)

al-ʿĀʾish fi-l-ḥaqīqa (1985)

English

Akhenaten: Dweller in Truth. Trans. Tagreid Abu-Hassabo. Cairo: The American University in Cairo Press, 1998. (hb)

Akhenaten: Dweller in Truth. Trans. Tagreid Abu-Hassabo. New York: Anchor Books, 2000. (pb)

Akhenaten: Dweller in Truth. Trans. Tagreid Abu-Hassabo. Cairo: The American University in Cairo Press, 2001. (pb)

French

Akhenaton le renégat. Trans. France Meyer. Paris: Denoël, 1998. (pb)

German

Echnaton: Der in der Wahrheit lebt. Trans. Doris Kiliyas. Zurich: Unionsverlag, 1999. (hb)

Echnaton: Der in der Wahrheit lebt. Trans. Doris Kiliyas. Zurich: Unionsverlag, 2001. (pb)

Portuguese

Akhenaton: O Rei Herege. Trans. Ibrahim Georges Khalil. Rio de Janeiro: Editora Record, 2005. (pb)

Romanian

Akhenaton, cel ce sălăşluieşte în adevăr. Trans. Mihai Patru. Bucharest: Humanitas, 2006. (pb)

Russian

Ekhnaton, Zhivushii v Pravde. Trans. E.A. Katsa. Moscow: Mir Knigi, 2010. (hb)

Spanish

Akhenatón. Trans. Ángel Mestres Valero. Madrid: El País: Novela Histórica, 2005. (pb)

Akhenatón: El rey hereje. Trans. Ángel Mestres Valero. Barcelona: Edhasa, 1996. (hb)

Akhenatón: El rey hereje. Trans. Ángel Mestres Valero. Barcelona: Planeta-DeAgostini, 1998. (hb)

Akhenatón: El rey hereje. Trans. Ángel Mestres Valero. Barcelona: Edhasa (pocket edition), 2000. (pb)

Akhenatón: El rey hereje. Trans. Ángel Mestres Valero. Barcelona: Planeta-DeAgostini, 2002. (hb)

Akhenatón: El rey hereje. Trans. Ángel Mestres Valero. Barcelona: Edhasa - Narrativas históricas, 2003. (pb)

Akhenatón: El rey hereje. Trans. Ángel Mestres. Barcelona: Edhasa, 2007. (hb)

Yawm qutila al-za‘im (1985)

English

The Day the Leader was Killed. Trans. Malak Hashem. Cairo: General Egyptian Book Organization, 1989. (pb)

The Day the Leader Was Killed. Trans. Malak Hashem. Cairo: The American University in Cairo Press, 1997. (hb)

The Day the Leader Was Killed. Trans. Malak Hashem. New York: Anchor Books, 2000. (pb)

The Day the Leader Was Killed. Trans. Malak Hashem. New York: Anchor Books, 2000. (pb)

The Day the Leader Was Killed. Trans. Malak Hashem. Cairo: The American University in Cairo Press, 2001. (pb)

French

Le jour de l'assassinat du leader. Trans. André Miquel. Paris: Editions Sindbad, 1989. (pb)

Le jour de l'assassinat du leader. Trans. André Miquel. Paris: Sindbad, 1989. (pb)

German

Der letzte Tag des Präsidenten. Trans. Doris Kilias. Zurich: Unionsverlag, 2001. (hb)

Der letzte Tag des Präsidenten. Trans. Doris Kilias. Zurich: Unionsverlag, 2003. (pb)

Italian

Il giorno in cui fu ucciso il leader. Trans. Letizia Giuliani. Rome: Newton & Compton editori, 2005. (pb)

Persian

Ruz-i qatl-i ra'is-i jumhur. Trans. Yusuf Azizi Bani Turf. Tehran: Chikama Press, 1369 [1980]. (pb)

Spanish

El día que mataron al líder. Trans. María Luisa Prieto. Barcelona: Ediciones Martínez Roca, 2001. (hb)

Turkish

Başkan'ın Öldürüldüğü Gün. Trans. Lütfullah Göktaş. Istanbul: Ağaç Yayıncılık, 1992. (pb)

Başkanın Öldürüldüğü Gün. Trans. İlknur Özdemir. Istanbul: Kırmızı Kedi, 2010. (pb)

Ḥadīth al-ṣabāḥ wa-l-masā' (1987)

English

Morning and Evening Talk. Trans. Christina Phillips. Cairo: The American University in Cairo Press, 2007. (hb)

Morning and Evening Talk. Trans. Christina Phillips. New York: Anchor Books, 2007. (pb)

Greek

Logia tou Proinou kai tou Souroupou. Trans. Eleni E. Kapetanaki and Angeliki Sigourou. Athens: Ekdoseis Kastanioti, 2008. (pb)

Portuguese

Conversas de Manhã e de Tarde. Trans. Badr Hassanein. Porto: Civilização, 2008. (pb)

Spanish

Charlas de mañana y tarde. Trans. María Luisa Prieto. Madrid: Ediciones Martínez Roca, 2004. (hb)

Ṣabāḥ al-ward (1987)

French

Matin des roses. Trans. Elizabeth Chehata. Paris: Actes Sud/Sindbad, 1998. (pb)

Matin des roses. Trans. Elizabeth Chehata. Paris: Babel/Sindbad (pocket edition), 2001. (pb)

Spanish

Mañana de rosas. Trans. María Luisa Prieto. Barcelona: Martínez Roca, 2002. (hb)

Qushtumur (1989)

English

The Coffeehouse. Trans. Raymond Stock. Cairo: The American University in Cairo Press, 2010. (hb)

Spanish

El café de Qúshtumar. Trans. Isabel Hervás Jávega. Barcelona: Destino, 1998. (pb)

El café de Qúshtumar. Trans. Isabel Hervás Jávega. Barcelona: Ediciones Destino, 2001. (pb)

El café de Qúshtumar. Trans. Isabel Hervás Jávega. Barcelona: Ediciones Destino, 2002. (pb)

Aşdā' al-sīra al-dhātiyya (1994)

English

Echoes of an Autobiography. Trans. Denys Johnson-Davies. Cairo: The American University in Cairo Press, 1996. (hb)

Echoes of an Autobiography. Trans. Denys Johnson-Davies. New York: Doubleday, 1996. (hb)

Echoes of an Autobiography. Trans. Denys Johnson-Davies. London: Doubleday, 1997. (hb)

Echoes of an Autobiography. Trans. Denys Johnson-Davies. New York: Anchor Books, 1998. (pb)

German

Echo meines Lebens. Trans. Doris Kiliias. Zurich: Unionsverlag, 1997. (hb)

Echo meines Lebens. Trans. Doris Kiliias. Zurich: Unionsverlag, 2000. (pb)

Italian

Echi di una autobiografia. Trans. Annamaria Lamarra. Naples: Tullio Pironti, 1999. (pb)

Spanish

Ecos de Egipto. Trans. María Luisa Prieto. Barcelona: Ediciones Martínez Roca, 1997. (hb)

Ecos de Egipto. Trans. María Luisa Prieto. Barcelona: Ediciones Martínez Roca, 2001. (pb)

Diálogos del atardecer. Trans. María Luisa Prieto. Madrid: Ediciones Martínez Roca, 2006. (hb)

Aḥlām fatrat al-naqāha (2000–2006)

English

The Dreams. Trans. Raymond Stock. Cairo: The American University in Cairo Press, 2004. (hb)

Dreams of Departure. Trans. Raymond Stock. Cairo: The American University in Cairo Press, 2007. (hb)

The Dreams including Dreams of Departure. Trans. Raymond Stock. New York: Anchor Books, 2009. (hb)

French

Rêves de Convalescence. Trans. Ahmed Youssef, Rudolf El-Kareh. Monaco: Editions du Rocher, 2004. (pb)

German

Das Buch der Träume. Trans. Doris Kiliias. Zurich: Unionsverlag, 2007. (hb)

Das Buch der Träume. Trans. Doris Kiliias. Zurich: Unionsverlag, 2009. (pb)

Collected Works

English

God's World. Trans. Akef Abadir and Roger Allen. Minneapolis: Bibliotheca Islamica, 1988. (pb)

One-Act Plays I. Trans. Nehad Selaiha. Cairo: General Egyptian Book Organization, 1989. (pb)

Midaq Alley, The Thief and the Dogs, Miramar. Trans. Trevor Le Gassick, Trevor Le Gassick and M.M. Badawi. Rev. John Rodenbeck, Fatma Moussa Mahmoud. Ed. and rev. Maged el Kommos and John Rodenbeck. New York: Quality Paperback Book Club, 1989. (pb)

The Time and the Place and Other Stories. Trans. Denys Johnson-Davies. Cairo: The American University in Cairo Press, 1991. (hb)

The Time and the Place and Other Stories. Trans. Denys Johnson-Davies. New York: Doubleday, 1991. (hb)

The Time and the Place and Other Stories. Trans. Denys Johnson-Davies. London: Doubleday, 1992. (pb)

- The Time and the Place and Other Stories*. Trans. Denys Johnson-Davies. Cairo: The American University in Cairo Press, 1995. (pb)
- The Beggar, The Thief and the Dogs, Autumn Quail*. Trans. Kristin Walker Henry and Nariman Khales Naili al-Warraki, Trevor Le Gassick and M.M. Badawi. Rev. John Rodenbeck, Roger Allen. Rev. John Rodenbeck. New York: Anchor Books, 2000. (pb)
- Naguib Mahfouz at Sidi Gaber: Reflections of a Nobel Laureate 1994–2001*. From conversations with Mohamed Salmawy. Cairo: American University in Cairo Press, 2001. (hb)
- Respected Sir, Wedding Song, The Search*. Trans. Dr. Rasheed El-Enany, Olive E. Kenny; edited and revised by Mursi Saad El Din and John Rodenbeck, Mohamed Islam and edited by Magdy Wahba. New York: Anchor Books, 2001. (pb)
- The Time and the Place and Other Stories*. Trans. Denys Johnson-Davies. Cairo: The American University in Cairo Press, 2001. (pb)
- Voices from the Other World*. Trans. Raymond Stock. Cairo: The American University in Cairo Press, 2003. (hb)
- Voices from the Other World: Ancient Egyptian Tales*. Trans. Raymond Stock. New York: Anchor Books, 2004. (pb)
- The Seventh Heaven: Stories of the Supernatural*. Trans. Raymond Stock. Cairo: The American University in Cairo Press, 2005. (hb)
- Life's Wisdom: from the Works of the Nobel Laureate*. Edited by Aleya Serour. Cairo: The American University in Cairo Press, 2006. (hb)
- Voices from the Other World*. Trans. Raymond Stock. Cairo: The American University in Cairo Press, 2006. (pb)
- The Seventh Heaven: Stories of the Supernatural*. Trans. Raymond Stock. Cairo: The American University in Cairo Press, 2006. (pb)
- The Seventh Heaven: Stories of the Supernatural*. Trans. Raymond Stock. New York: Anchor. 2006. (pb).
- Three Novels of Ancient Egypt: Khufu's Wisdom, Rhadopis of Nubia, Thebes at War*. Trans. Raymond Stock, Anthony Calderbank, and Humphrey Davies. New York: Everyman's Library. 2007. (hb).
- The Wisdom of Naguib Mahfouz: from the Works of the Nobel Laureate*. Edited by Aleya Serour. Cairo: The American University in Cairo Press, 2011. (hb)
- The Naguib Mahfouz Centennial Library*. Trans. [various]. Cairo: The American University in Cairo Press, 2011. (20 volumes, hb)
- Chinese**
- Ming yun de chao nong [Khufu's Wisdom]. Radbis [Rhadopis of Nubia]. Di bi si zhi zhan [Thebes at War]*. Trans. Men Kai, Yuan Yifen, Zhou Shunxian, Liang He. Shanghai: Shanghai Translation Press, 1998. (hb)
- Ming yun de chao nong [Khufu's Wisdom]. Radbis [Rhadopis of Nubia]. Di bi si zhi zhan [Thebes at War]*. Trans. Men Kai, Yuan Yifen, Zhou Shunxian, Liang He. Shanghai: Shanghai Translation Press, 1998. (pb)
- Dutch**
- De moskee in de steeg*. Trans. Richard van Leeuwen. Houten: Het Wereldvenster, 1988. (pb)
- Taveerne De Zwarte Kat*. Trans. Heleen Koesen, Richard van Leeuwen, and Djûke Poppinga. Breda: Uitgeverij De Geus, 1996. (hb)
- Taveerne De Zwarte Kat*. Trans. Heleen Koesen, Richard van Leeuwen, and Djûke Poppinga. Breda: Uitgeverij De Geus, 1998. (pb)
- French**
- Le voyageur à la mallette*. Trans. Marie Francis-Saad. La Tour d'Aigues: Éditions de l'Aube, 1996. (pb)
- L'amour au pied des pyramides*. Trans. Richard Jacquemond. Paris: Editions Sindbad/Actes Sud, 1997. (pb)
- Le Monde de Dieu*. Trans. Marie Francis-Saad. Paris: Actes Sud/Sindbad, 2000. (pb)
- Le Monde de Dieu*. Trans. Marie Francis-Saad. Paris: Actes Sud/Sindbad, 2000. (pb)
- Le vieux quartier*. Trans. Marie Francis-Saad. La Tour d'Aigues: Éditions de l'Aube, 2001. (pb)

Oeuvres Romanesques: Passage des miracles, Les Fils de la médina, Le Voleur et les chiens, Le Mendiant, Les Mille et Une Nuits. Arles: Thesaurus/Actes Sud/Sindbad, 2001. (pb)

Oeuvres Romanesques: Passage des miracles, Les Fils de la médina, Le Voleur et les chiens, Le Mendiant, Les Mille et Une Nuits. Arles: Thesaurus/Actes Sud/Sindbad, 2001. (pb)

L'Amour au pied des pyramides. Trans. Richard Jacquemond. Paris: Babel, 2002. (pb)

German

Die Moschee in der Gasse. Trans. Wiebke Walther. Leipzig: Verlag Philipp Reclam, 1978. (pb)

Die Moschee in der Gasse. Trans. Wiebke Walther. Zurich: Unionsverlag, 1988. (hb)

Miramar und Anderes. Trans. Wiebke Walther et al. Lachen am Zurichsee: Coron Verlag, 1989. (hb)

Die Kneipe Zur Schwarzen Katze. Trans. Suzanne Enderwitz, Hartmut Fähndrich, Doris Kiliyas. Berlin: Volk und Welt, 1993. (hb)

Die segensreiche Nacht. Trans. Hartmut Fähndrich, Wiebke Walther. Zurich: Unionsverlag, 1994. (pb)

Indonesian

Life's Wisdom: dari Berbagai Karya sang Penerima Nobel. Edited by Aleya Serour. Jakarta: Elex Media Komputindo, 2009. (pb)

Italian

La taverna del gatto nero. Trans. Clelia Sarnelli Cerqua. Naples: Tullio Pironti Editore, 1993. (hb)

Japanese

[Zaabalawi and other stories]. Nagano: Bungeisha, 2004. (pb)

Persian

Khvab. Trans. Muhammad Reda Marashipur. Tehran: Farhang va Andisha Press, 1377 [1998]. (pb)

Mau'iza-yi Shaitan va chand dastan-i kutah. Trans. Muhammad Javahirkalam. Tehran: Shadigan Press, 2001. (pb)

Russian

Children of the Alley, The Thief and the Dogs, The Search. Trans. V. Kirpichenko. Moscow: Raduga, 1990. (hb)

Spanish

Cuentos ciertos e inciertos. Trans. Marcelino Villegas and María J. Viguera. Madrid: Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1988. (pb)

Dialogadas 1967-1971. Trans. María J. Viguera and Marcelino Villegas. Madrid: Alianza Editorial, 1989. (pb)

Cuentos ciertos e inciertos. Trans. Marcelino Villegas and María J. Viguera. Barcelona: Círculo de Lectores, 1989. (hb)

Cuentos ciertos e inciertos. Trans. María Jesús Viguera and Marcelino Villegas. Barcelona: Edhasa, 1993. (pb)

Cuentos ciertos e inciertos. Trans. María Jesús Viguera and Marcelino Villegas. Barcelona: Edhasa (pocket edition), 2001. (pb)

La taberna del gato negro. Trans. María Luisa Prieto. Madrid: Ediciones Martínez Roca, 2003. (hb)

Voces de Otro Mundo. Trans. María Luisa Prieto. Madrid: Ediciones Martínez Roca, 2005. (hb)

Sabiduría de una Vida. Trans. Álvaro Abellá. Madrid: Maeva. 2008. (hb)